

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления родительного падежа

Адъективный родительный падеж	101
† 1. Описательный родительный падеж (“апоретический” родительный)	102
⇒ 2. Родительный падеж принадлежности	104
3. Родительный падеж родства	106
⇒ 4. Разделительный родительный падеж	107
⇒ 5. Определительный родительный падеж	110
6. Определяемый родительный падеж	112
7. Родительный падеж вещества	115
8. Родительный падеж содержимого	116
⇒ 9. Родительный падеж в простом приложении	118
⇒ 10. Родительный падеж приложения	119
11. Родительный падеж назначения (направления) или цели	124
12. Предикативный родительный падеж	126
13. Родительный падеж подчинения	127
14. Родительный падеж производства/производителя	129
15. Родительный падеж продукта	130
Отделительный родительный падеж	131
1. Родительный падеж отделения	132
2. Родительный падеж источника (или происхождения)	133
⇒ 3. Родительный падеж сравнения	134
Родительный падеж при отглагольных существительных	137
⇒ 1. Субъектный родительный падеж	137
⇒ 2. Объектный родительный падеж	141
3. Пленарный родительный падеж	144
Наречный родительный падеж	146
1. Родительный падеж цены или ценности, или качества	146
⇒ 2. Родительный падеж времени (в которое)	147
3. Родительный падеж места (где или в котором)	148
4. Родительный падеж средства	149
5. Родительный падеж действующего лица	150
⇒ 6. Самостоятельный родительный падеж	152
7. Родительный падеж ссылки	152
8. Родительный падеж сообщества	153
После некоторых слов	155
⇒ 1. Родительный падеж после некоторых глаголов (прямого дополнения)	155
2. Родительный падеж после некоторых прилагательных (и наречий)	158
3. Родительный падеж после некоторых существительных	159
⇒ 4. Родительный падеж после некоторых предлогов	160

Избранная библиография

Abel, *Grammaire*, 175-92 (§44); **BDF**, 89-100 (§162-86); **Brooks-Winbery**, 7-29; **Funk**, *Intermediate Grammar*, 711-17 (§888-90); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 227-45 (§158-72); **E. Mayser**, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Berlin/Leipzig: Walter de Gruyter, 1933) 2.2.185-240; **Moule**, *Idiom Book*, 36-43; **Moulton**, *Prolegomena*, 72-74; **Porter**, *Idioms*, 92-97; **Radermacher**, *Grammatik*, 123-26; **Robertson**, *Grammar*, 491-520; **Smyth**, *Greek Grammar*, 313-37 (§1290-1449); **Turner**, *Syntax*, 231-36; **G. H. Waterman**, "The Greek 'Verbal Genitive'," *Current Issues in Biblical and Patristic Interpretation: Studies in Honor of Merrill C. Tenney Presented by his Former Students*, ed. G. F. Hawthorne (Grand Rapids: Eerdmans, 1975) 289-93; **Young**, *Intermediate Greek*, 23-41; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 12-19 (§36-50).

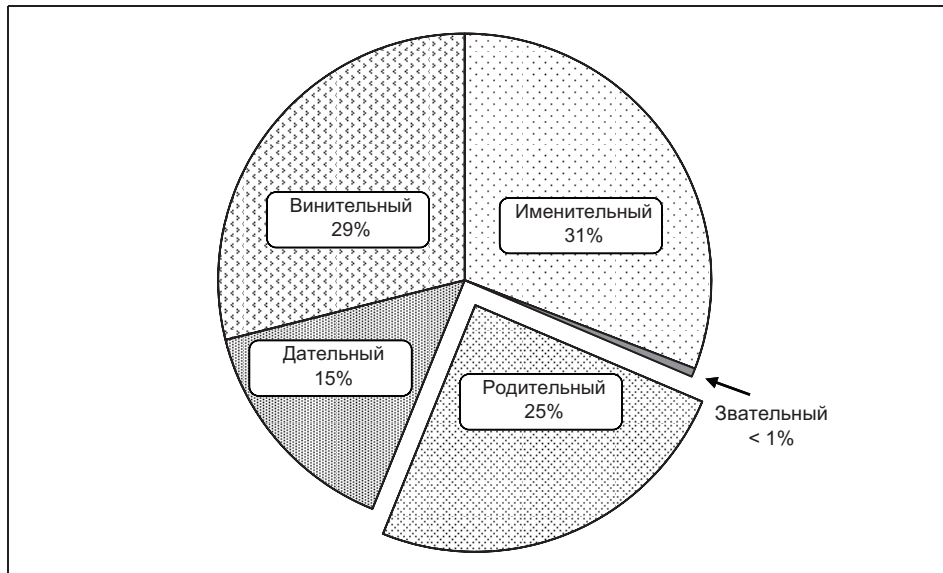


Рис. 6. Частотность падежей в Новом Завете¹

I. Введение

A. Предварительные замечания

1. Сравнение с русским родительным падежом

Родительный падеж является одной из важных составляющих, необходимых для овладения греческим языком. К счастью для русскоговорящих многие способы употребления греческого и русского родительного падежа сходны. Это

¹ Расклад для родительного падежа таков: 7681 существительных, 4986 местоимений, 5028 артиклей, 743 причастий и 1195 прилагательных.

облегчает как изучение тех текстов, толкование которых зависит, в частности, от понимания роли родительного падежа, так и объяснение их значения тем, кто не владеет греческим языком. Например, в Рим. 8:35, когда Павел пишет: “Что отлучит нас от любви Христа?”, как в русском, так и в греческом ясно, что он говорит о “любви, которую Христос имеет к нам”.

В то же самое время, мы должны помнить, что греческий родительный падеж имеет некоторые особенности употребления нехарактерные для русского падежа (например: цели, источника и т.д.). При объяснении подобных конструкций требуется осторожность, особенно когда ваше толкование отличается от известного аудитории перевода, содержащего русский родительный падеж. Более того, только прилежно и с желанием рассматривая текст с точки зрения греческого языка, вы сами сможете увидеть возможность иного толкования.

2. Семантика и экзегетическое значение родительного падежа

Изучение родительного падежа приносит значительную пользу. Он имеет огромное экзегетическое значение, гораздо большее, чем у других падежей, так как родительный падеж обладает широким спектром значений². Это обусловлено тремя причинами:³ гибкостью употребления, упакованностью содержания и возможностью противоположных значений.

а) Гибкость употребления

Родительный падеж более гибок, чем любой другой падеж, он способен охватить большую часть сферы синтаксиса. Частично это обусловлено тем, что с помощью одной падежной формы передаются значения, зачастую выражаемые в других индоевропейских языках с помощью двух падежей (а именно: родительного и отделительного [несущих идеи принадлежности и отделения]).

б) Упакованность содержания

Язык по своей природе является сжатым, знаковым и символическим⁴. Одной из сфер необычайной неоднозначности является родительный падеж. Слово в родительном падеже как правило представляет собой сжатое выражение, которое нуждается в развертывании. Субстантив в родительном падеже обычно связан с другим субстантивом. Но содержимое этой связи бывает весьма разнообразным. “Откровение Иисуса Христа”, “любовь Бога”, “чада гнева”, “тайна благочестия” – все это может иметь более

² Моул называет родительный падеж “чрезвычайно изменчивым” и “тяжелым для изучения” (Moule, *Idiom Book*, 37).

³ Формально, это вовсе не три отдельных понятия, у них есть области наложения (особенно у гибкости и упакованности содержания). В некотором роде, это три способа выражения одного и того же.

⁴ См. “Подход к синтаксису в данной книге”.

одного толкования, поскольку *родительный падеж отвечает за множество различных семантических связей*. По сути, конструкция С-С_{р.п.}⁵ употребляется для сжатия различных типов предложений (таких как “подлежащее + именное сказуемое”, “переходный глагол + прямое дополнение”, “подлежащее + переходный глагол” и т.д.)⁶. Большая часть стоящей перед нами в этой главе задачи состоит в том, чтобы раскрыть С-С_{р.п.} конструкцию⁷ и рассмотреть те семантические ситуации⁸, в которых встречается тот или иной способ употребления.

в) Возможность противоположных значений

В отличие от именительного и звательного падежей (в случае которых структурных ключей в основном достаточно, чтобы выяснить, какая именно категория употребляется), родительный падеж обычно требует более детального изучения контекста, лексического значения употребляемых слов (составляющих С-С_{р.п.} конструкцию) и других грамматических характеристик (таких как число или наличие артикля)⁹. Более того, в некоторых конструкциях (например в тех, которые содержат “отглагольное” существительное) возможные значения могут быть в чем-то противоположными. Так, “откровение Христа” может быть расшифровано как “откровение *о* Христе” или как “откровение *от* Христа”. Ввиду таких расхождений в толковании, родительный падеж требует особо тщательного изучения.

3. Цепочки родительных падежей

Цепочки родительных падежей (или так называемые конкатенативные или сцепленные родительные падежи) могут представлять определенную слож-

⁵ Традиционно эта конструкция называется *nomen regens – nomen rectum* [лат.: “имя главенствующее – имя управляемое” (*прим. перев.*)] или “главное существительное – существительное в род. п.” Мы будем пользоваться сокращенным обозначением С-С_{р.п.}

⁶ См. Waterman, “The Greek ‘Verbal Genitive,’” 289-93, пример плодотворного и вдохновляющего изучения, в котором трансформационная грамматика применена к С-С_{р.п.} конструкции. Также см. Young, *Intermediate Greek*, 29, где рассматриваемый подход применяется с использованием лингвистического языка Хомского. (Хотя мы многое позаимствовали у Хомского, термины, употребляемые в этой главе, более традиционны и описательны).

Обратите также внимание на Kiki Nikiforidou, “The Meanings of the Genitive: A Case Study in Semantic Structure and Semantic Change,” *Cognitive Linguistics* 2.2 (1991) 149-205, работу, в которой доказывается, что все формы родительного падежа произошли от идеи принадлежности. При этом с помощью диахронического анализа автор показывает, как различные способы употребления превратились в категории, которые, в конечном итоге, оказались весьма далеки от этой идеи.

⁷ Конечно, родительный падеж используется не только с существительными (но и с глаголами, наречиями, прилагательными и т.д.). Но большинство способов его употребления, так же как и большинство экзегетически проблемных категорий встречается в С-С_{р.п.} конструкциях.

⁸ См. обсуждение этого понятия в главе “Подход к синтаксису в данной книге”. Краткий обзор см. ниже.

⁹ Как вы помните, эти три элемента (контекст [в его широком смысле, включая литературный и исторический], лексема и другие грамматические характеристики) являются основными составляющими “семантической ситуации”.

ность. В общем, каждое последующее слово зависит от предыдущего, хотя это и не всегда так. (См. обсуждение Рим. 8:21 в главе “Определительный родительный падеж”).

Б. Определение родительного падежа. Непосредственное значение¹⁰

1. Замечание о косвенных падежах в общем

а) Отличие родительного падежа от винительного

Родительный и винительный падежи схожи в том, что они оба выражают некоторое *ограничение*. Ограничивающую функцию родительного падежа можно увидеть на примере словосочетаний “царство **Бога**”, где он указывает, чье именно это царство, “Мария **Иакова**”, где он обозначает, какая именно Мария имеется в виду, “плоть **птицы**”, где он отмечает вид плоти. Винительный падеж также выражает ограничение: во фразе “я слышал **голос**” он обозначает, что именно было услышано, в “они прославили **Бога**” он обособляет объект прославления.

Как можно заметить из приведенных выше примеров, между этими падежами обычно существует два отличия: (1) “Родительный осуществляет ограничение, указывая вид, в то время как винительный падеж ограничивает, указывая пределы”¹¹. Другими словами, родительный падеж ограничивает *качественно*, а винительный падеж ограничивает *количественно*. (2) Субстантив в родительном падеже обычно связан с существительным, в то время как субстантив в винительном падеже обычно связан с глаголом.

б) Отличие родительного падежа от дательного

В то время как значение родительного падежа в основном является определительным, значение дательного в основном наречное. Существует некоторое наложение способов употребления этих падежей, но указанное различие должно помочь более четко увидеть значение каждого падежа. Более того, субстантив в родительном падеже обычно связан с существительным, в то время как субстантив в дательном (как и в винительном) падеже обычно связан с глаголом¹².

¹⁰ То есть, речь идет о значении без влияния контекста, жанра, лексики и т.п. Таково бы было значение родительного падежа, если бы его можно было рассмотреть изолированно. Чтобы ознакомиться с терминами см. “Подход к синтаксису в данной книге”.

¹¹ Dana-Mantey, 73.

¹² Конечно, бывают дополнения в род.п. (так что возможна связь с глаголом). Наличие подобных случаев не преуменьшает *определяющее* значение родительного падежа. Значимость дополнения в род.п. видна при его сравнении с дополнением в вин.п. (часто отличие между ними связано как раз с тем, что подчеркнут вид, а не пределы). Многие глаголы принимают как вин.п., так и род.п., но, насколько мне известно, нет такого глагола в греческом Новом Завете, который принимал бы дополнение как в род.п., так и в *dat. n.*

2. В рамках восьмипадежной системы

С точки зрения восьмипадежной системы родительный падеж определяет, описывает, характеризует, ограничивает, ставит пределы¹³. В этом отношении он похож на прилагательное, но более эмфатичен¹⁴. Необходимо помнить, что в некоторых учебниках по грамматике и комментариях используется восьмипадежная система. Когда в них говорится о родительном падеже, указанные значения – это все, что имеется в виду (то есть отделительное значение сюда не включается). Но там, где придерживаются пятипадежной системы, требуется более широкое определение.

3. В рамках пятипадежной системы

Поскольку родительный и отделительный падежи имеют одинаковую форму, мы будем рассматривать их как один падеж (“падеж” определяется нами исходя из формы, а не из функции). В некотором отношении, определение родительного падежа в рамках пятипадежной системы просто объединяет в себе определения родительного и *отделительного* падежа из восьмипадежной системы. Отделительный, по сути, передает идею *отделения*. В русском языке это значение обычно выражается с помощью предлогов “от” и “из”. Данное значение можно рассматривать либо как статичное (то есть пребывание в отделенном состоянии), либо как динамическое (то есть движение прочь, процесс отделения). Более того, ударение может быть сделано как на результат, так и на причину (в этом случае подчеркивается происхождение или источник).

Другой подход к родительному падежу заключается в том, чтобы рассматривать все способы его употребления (и определительные, и отделительные), как проистекающие из одной идеи. Будь то идея принадлежности¹⁵, или ограничения¹⁶, или какая-то иная, все это представляет интерес скорее для филолога (и сферы диахронии), чем для экзегета. В эллинистическом греческом языке рассматриваемые значения обычно различаются настолько сильно, что концепция отделения все чаще выражается с помощью предлогов *ἀπό* или *ἐκ*, а не с помощью родительного падежа без предлога. (По крайней мере, этот факт подразумевает растущее чувство дискомфорта среди говорящих на койне при употреблении родительного падежа для выражения идеи отделения)¹⁷.

¹³ Здесь мы ни коим образом не склоняемся в сторону восьмипадежной системы, а только признаем, что такое понимание падежа встречается в литературе. Интересен тот факт, что в нескольких учебниках по грамматике родительный падеж описывается просто как падеж определения (или подобным образом), несмотря на принятие авторами *пятипадежной* системы!

¹⁴ Dana-Mantey, 72-74.

¹⁵ См. Nikiforidou, “The Meanings of the Genitive”, где приведено веское доказательство.

¹⁶ Согласно Louw, 83-85, чему следует и Porter, *Idioms*, 92.

¹⁷ Некоторые грамматисты смешивают употребление чистого падежа с конструкцией “предлог + падеж” (например, Brooks-Winbery, 7-64). Это только затрудняет понимание сущности проблемы и ведет к экзегетическим ошибкам. См. более подробное обсуждение данного вопроса в главе, посвященной предлогам.

Посему, в рамках пятипадежной системы, родительный падеж можно определить как *падеж характеристики (или ограничения по виду) и (иногда) отделения*.

II. Частные способы употребления

Наш подход заключается в том, чтобы разбить способы употребления родительного падежа на несколько больших разделов с множеством категорий внутри каждого из них. Такой метод изложения (которому следуют многие грамматисты) помогает показать сходство различных категорий родительного падежа между собою.

Кстати, структура данной главы может показаться несколько изощренной. Первой реакцией после знакомства с нижеописанными категориями может стать желание поскорее проскочить через материал, пока категории не размножились подобно кроликам еще больше! То, что на первый взгляд покажется мелочным педантизмом, является следствием верности принципам *семантической реалистичности и экзегетической значимости*. Поэтому, в свете большого разнообразия устоявшихся способов употребления родительного падежа, а также из-за важности этого падежа при экзегетическом исследовании тех или иных текстов, знакомство с данными категориями можно назвать оправданным¹⁸.

А. Адъективный¹⁹ родительный падеж

Эта широкая категория, фактически, затрагивает самое сердце родительного падежа. Раз уж родительный падеж является в первую очередь описательным, то по функциям он во многом похож на прилагательное. «Главное, что нужно запомнить, так это то, что определение в родительном падеже часто практически выполняет роль прилагательного, проводя различие между двумя похожими в остальных отношениях предметами...»²⁰. Тем не менее, хотя родительный падеж является адъективным по значению, он более эмфатичен, чем простое прилагательное²¹.

¹⁸ Важно помнить о непростой связи между установленными семантическими категориями и экзегетической пользой, которую мы можем из них извлечь. С одной стороны, любые *ясные* примеры образуют семантическую категорию. Если мы должны были бы добросовестно провести группировку, например, описательного родительного падежа, то нам пришлось бы назвать более ста категорий! (Не станем отрицать, что подобное разнообразие способов употребления основано на *контексте*, потому что контекст является такой же частью синтаксиса, как и морфология или лексика [с чем не согласен Портер (Porter, *Idioms*, 82), который проводит четкое разграничение между контекстом и синтаксисом]. Соответственно, возможно, что *некоторые* способы употребления родительного падежа в Новом Завете нельзя обнаружить в других собраниях текстов на эллинистическом греческом языке). С другой стороны, подобное увеличение числа категорий, как бы оно не было полезно на лингвистическом уровне, находится под контролем нашего главного принципа экзегетической ценности. Таким образом, хотя в данной главе перечислено больше категорий родительного падежа, чем во многих учебниках по грамматике, мы верим, что дополнительные категории являются в равной степени ценными и полезными для экзегезы.

¹⁹ Адъективный – употребленный в качестве прилагательного (*прим. перев.*).

²⁰ Moule, *Idiom Book*, 38.

† 1. Описательный родительный падеж (“апоретический” родительный²²) [*характеризуемый, связанный с*]

а) Определение

В данном случае субстантив в родительном падеже описывает главное существительное без особой конкретизации. Природа взаимосвязи этих двух слов обычно весьма неопределенная.

б) Обсуждение

Это “всеобъемлющий”, “каплеуловительный” родительный падеж, “черная дыра” в категориях родительного падежа, которая стремится охватить многое одним махом! В некотором отношении, *все адъективные родительные падежи являются описательными, но все же ни один из них не является описательным*. То есть, несмотря на то, что все адъективные родительные падежи являются по природе своей описательными, очень немногие (если такие есть вообще) принадлежат только к этой категории. Рассматриваемая категория, фактически, воплощает коренную идею (адъективного) родительного падежа. Зачастую это как раз тот способ употребления падежа, при котором на него не оказали влияния другие лингвистические явления, то есть, когда нет каких-либо контекстуальных, лексемных или других грамматических характеристик, предполагающих наличие более специфичного оттенка значения²³.

Тем не менее, часто описательный родительный падеж близок к определительному, все же будучи *в чем-то отличным, либо более широким* в употреблении, чем определительный²⁴ (см. Рис. 7 ниже). Итак, данная категория родительного падежа должна стать *последним прибежищем*. Если нельзя найти *более узкой* категории, к которой принадлежит родительный падеж, то это как раз то место, куда следует обратиться за утешением²⁵.

²¹ Другое отличие существительного в адъективном род.п. от прилагательного связано с тем, что существительное не теряет своих именных характеристик. Это проявляется в том, что оно само может принимать обычные для имени определения, тогда как прилагательное, как правило, принимает в качестве определения только наречия. Лишь существительное в определительном род.п. не принимает применных определений, но даже в этом случае его значение более яркое, чем у простого прилагательного.

²² То есть, это родительный падеж под названием “я в растерянности” (от греческого слова *ἀπορέω*, “я в растерянности”, – ироничное название, предложенное мне Виллом Джонстоном). Это категория, к которой можно обращаться, лишь когда не получается найти другого места, куда бы приткнуться. Само название описывает не родительный падеж, но чувство сосания под ложечкой, когда провел столь много времени, размышляя над употреблением этого падежа, но так ни к чему и не пришел.

²³ На самом деле, его можно было бы назвать “род.п. ограниченного использования”. Иногда контекст все же предполагает подобный способ употребления (в связи с тем, что родительный падеж в основном является описательным), но чаще употребление родительного падежа просто не было “распаковано”. Студенты, изучающие углубленный курс, могут поэкспериментировать с распаковкой, пользуясь методами трансформационной грамматики.

²⁴ Williams, *Grammar Notes*, 5.

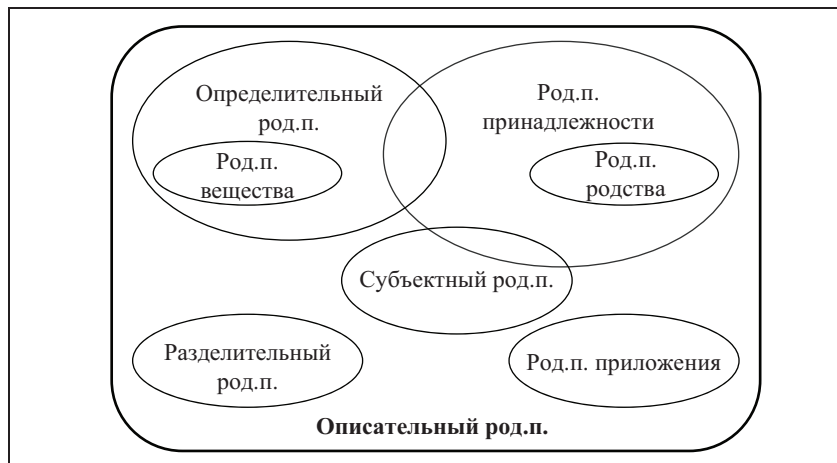


Рис. 7. Связь описательного родительного с другими категориями употребления родительного падежа

в) Ключ к определению

В переводе можно попробовать добавить слова “характеризуемый” или “связанный с”. Если они уместны, и если *ни один* из других способов употребления родительного падежа не подходит, то этот падеж является родительным описательным²⁶.

г) Примеры

Мар. 1:4 Ἰωάννης... κηρύσσειν βάπτισμα μετανοίας
Иоанн... проповедуя крещение покаяния

²⁵ Поскольку уже существует огромное количество установленных категорий родительного падежа, нужно где-то остановиться. Описательный родительный падеж охватывает множество синтаксических категорий, которым на данный момент еще только предстоит получить санкцию на опубликование (хотя это было бы стоящим проектом). Похоже, одной из основных ситуаций, где встречается описательный родительный падеж, является тот случай, когда либо главное существительное, либо существительное в родительном падеже оказывается предельно идиоматичным, метафорическим или характерным для семитского способа употребления. Так, падеж в конструкции “υἱός + С_{р.п.}” часто может быть описательным (например, “сын непослушания”). Называть его просто определительным (“непослушный сын”) не вполне корректно, поскольку тогда слово “сын” будет истолковано неверно (υἱός с род.п. является пресловуто сложным выражением; краткое обсуждение способов его употребления смотри в Zerwick, *Biblical Greek*, 15-16 [§42-43]). Также когда главное существительное является метафорическим, вроде “корня горечи” (ρίζα πικρίας, Евр. 12:15), родительный падеж часто будет описательным.

В то же время, наш подход, представленный в этой главе, отличается от подхода, предложенного в других учебниках по грамматике, которые пренебрегают анализом описательного родительного падежа (например, Young, *Intermediate Greek*, 23; Moule, *Idiom Book*, 37), поскольку мы уверены, что данный материал не является интуитивно ясным большинству студентов, и более того, что эти дополнительные категории имеют экзегетическую ценность.

²⁶ Комментаторам часто нравится просто называть родительный падеж описательным без уточнения присущих ему нюансов. Мы полагаем, что должна быть по крайней мере предпринята попытка увидеть, не подходит ли рассматриваемый родительный падеж к другой категории.

Существует множество *возможных* вариантов толкования данной фразы: “крещение, основанное на покаянии” (следствие), “крещение, направленное/приводящее к покаянию” (цель или результат), “крещение, символизирующее покаяние”. В свете подобной неоднозначности, лучшим толкование может быть свободное: “крещение, каким-то образом связанное с покаянием”.

- Ин. 2:16 μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου
не делайте дома Отца Моего домом **товаров**
Идея такова: “дом, где продаются товары”.
- Рим. 13:12 ἐνδυσάμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός
давайте облечёмся в доспехи **света**
- 2 Кор. 6:2 ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
в день **спасения**
Это не может быть определительным родительным падежом, поскольку значение было бы “спасенный день”! “День, характеризуемый спасением” – вполне приемлемо. Однако можно распаковывать фразу и дальше: или “день, в который откроется спасение”, или “день, в который спасение придет”²⁷.
- 1 Фес. 5:5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε
ибо все вы сыны **света**
Эта фраза не означает “сыны, полные света”, но, скорее, “просветленные сыны”. Метафорическое и сжатое выражение имеет более эмоциональную коннотацию, нежели просто “сыны, обитающие в свете”, хотя, конечно, это близко к денотативному значению²⁸.
- Откр. 9:1 ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου
дан был ей ключ **колодца** бездны
Это не родительный падеж принадлежности (так как колодец не владеет ключом). Идея состоит в том, что это “ключ, открывающий колодец бездны”²⁹.
- См. также Мат. 24:37; 2 Кор. 11:14; Еф. 2:2; возможно, Евр. 1:9; Евр. 12:15.

⇒ 2. Родительный падеж принадлежности [*принадлежащий*]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает обладателя или владельца предмета, выраженного главным существительным. Подобное обладание иногда может пониматься широко и не обязательно подразумевать бук-

²⁷ Этот текст следует определенному шаблону, а именно, главное существительное выражает рамки (например время или пространство), в которых происходит *подразумеваемое* событие, субъект которого выражен словом в род.п. Такая конструкция особенно часто встречается с ἡμέρα. Например, в Мат. 11:12 “дни Иоанна Крестителя” означает “дни, когда [временные рамки] Иоанн Креститель [субъект, выраженный род.п.] жил [подразумеваемый глагол]”; в Мат. 10:15/11:22 “день суда” означает “день, когда произойдет суд”. (Ср. также Лук. 21:22; Деян. 7:45; Еф. 4:30. Фил. 2:16. Слегка иной вариант встречается в Лук. 1:80; 1 Пет. 2:12.) Как и предполагалось ранее, анализируя эту довольно широкую и аморфную категорию можно извлечь большую пользу.

²⁸ Поскольку не существует такой категории род.п. как родительный местопробывания (для НЗ она была бы довольно редко встречающейся), описательный родительный падеж вполне подходит: “сыны, характеризуемые светом”.

²⁹ См. приведенное выше обсуждение 2 Кор. 6:2; сокрытое в данной фразе предложение, несомненно, является похожим.

вальное владение физической собственностью (которое в некоторых контекстах вообще не имеет смысла). Данная категория является довольно распространенной.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте добавить слово “принадлежащий”. Если такая вставка уместна, то родительный падеж является родительным принадлежности.

в) Обсуждение

Хотя данная категория определена довольно широко, в действительности ее следует применять только в том случае, если родительный падеж не подпадает аккуратно под какую-либо иную категорию (а это будет происходить довольно часто). Родительный падеж не следует называть родительным принадлежности, если владение не является *самым узким* значением, которое он может иметь. Если он связан с отглагольным существительным, то тогда, вероятно, он является родительным субъекта или объекта³⁰.

Более того, основными словами, употребляемыми в родительном падеже принадлежности, являются притяжательные *местоимения*. Действительно, встретившись с притяжательным местоимением, *как правило* можно полагать, что его главным значением будет указание владельца.

Наконец, главное существительное и существительное в родительном падеже обычно имеют *лексические* оттенки, которые естественным образом сочетаются с идеей принадлежности. Например: “книга Джона”, “имя женщины”, “хвост собаки” и т.д. Из этих примеров видно, что *существительное в родительном падеже является одушевленным и обычно личным*, главное существительное как правило указывает на что-то, чем *можно* владеть (например вещь, а не абстрактное понятие).

г) Примеры³¹

Мат. 26:51 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
раба первосвященника

³⁰ Мой коллега, проф. Джон Грассмик, предложил следующую схему. Субъектный род.п., род.п. принадлежности и род.п. источника тесно связаны. Если другие параметры одинаковы, и если контекст допускает, то род.п. *принадлежности* имеет больший приоритет, чем род.п. источника, а *субъектный* род.п. имеет больший приоритет, чем род.п. принадлежности *в случае* наличия отглагольного существительного.

³¹ В нескольких учебниках по грамматике утверждается, что фразы вроде “дети Бога” (Ин. 1:12), “апостол Христа Иисуса” (2 Кор. 1:1), “их братья” (Евр. 7:5), “узник Христа Иисуса” (Еф. 3:1) являются примерами родительного падежа принадлежности. Все это действительно примеры принадлежности, но коннотация здесь простирается *далее* идеи владения. Например, “дети Бога” – пример род.п. родства; “апостол Христа Иисуса” – это также и субъектный род.п. (показывающий, что Христос Иисус послал Павла). Поэтому, хотя род.п. принадлежности в широком смысле довольно распространен, в более узком смысле (принятом в данном учебнике) его употребление довольно ограничено.

- Мат. 26:51 **αὐτοῦ** τὸ ὠτίον
его ухо
Разница между данной категорией и разделительным род.п. обычно состоит в том, что в случае разделительного род.п. главное существительное является либо неодушевленным, либо описывает кого-то обладающего властью над тем, что выражено словом в род.п. Так, “бампер машины” совсем не то же, что “нога человека”. Это иллюстрирует тот факт, что частные способы употребления не могут быть поняты без учета феноменологических особенностей ситуации, в которой они встречаются, например, лексического значения слов³².
- Ин. 20:28 **Θεοῦ** εἶπεν αὐτῷ, ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου
Фома сказал Ему: “Господь мой и Бог мой”
В подобных выражениях не следует особо подчеркивать идею обладания, то есть, что Фома действительно владел Господом. Но в широком смысле Господь принадлежит Фоме теперь, при данных обстоятельствах и так, как раньше не принадлежал.
- 1 Кор. 1:12 ἕκαστος ὑμῶν λέγει, ἐγὼ μὲν εἰς **Παύλου**, ἐγὼ δὲ Ἐπι³³
каждый из вас говорит: “Я Павла, а я Аполлоса”
Каждый раз имя собственное относится не к лицу, а к секте его последователей. Если бы это было не так, то родительный принадлежности мог бы подразумевать личное владение. Однако, если учесть переносное значение слов, смысл ясен: “Я принадлежу к последователям Павла” и т.д.³³
- Евр. 11:25 τῷ λαῷ **τοῦ** θεοῦ
народом Бога
- См. также Мар. 12:17; Ин. 18:15; Деян. 17:5; 21:8; Иак. 3:3; Откр. 13:17.

3. Родительный падеж родства

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает родственника (обычно предка) человека, названного главным существительным. Это сравнительно редкая категория.

б) Ключ к определению/обсуждение

Данное употребление является подкатегорией родительного падежа принадлежности (см. схематическое представление на Рис. 7 выше). Ключ к определению того, является ли некий падеж родительным принадлежности или родительным родства, таков: (1) если существительное, с которым связано слово в родительном падеже, обозначает *родственные* отношения (например, сын, мать и т.п.), или (2) если существительное, обозначающее родственные отношения, *подразумевается* (на основании контек-

³² В то же самое время, подобные особенности лексического значения не являются непосредственным руководством к определению категории родительного падежа. Например, в 1 Кор. 15:39, несмотря на то, что к фразе “плоть людей, плоть скотов, плоть птиц, плоть рыб” применим критерий частей тела, полный контекст показывает, что имеется в виду значение определительного род.п. (то есть “человеческая плоть, животная плоть, птичья плоть, рыбья плоть”).

³³ Не совсем обычным является употребляемый в данном примере род.п. принадлежности в сказуемом, содержащем некое утверждение о подлежащем. Ср. также Мат. 5:10.

ста), тогда такое употребление будет родительным падежом родства³⁴. К тому же существительное в родительном падеже родства обычно является именем собственным.

в) Пояснение

Часто, особенно в Евангелиях, существительное, связанное со словом родительного падежа, нужно восполнять из контекста. В таком случае уже сам по себе родительный падеж *обычно* подразумевает значение “происходящий от” или “являющийся потомком”. Следовательно, когда существительное, к которому относится слово в родительном падеже, не названо, обычно считается, что это слово в родительном падеже указывает предка (но ср. исключение в Мар. 16:1; здесь слово в род.п. говорит скорее о потомке, чем о предке).

г) Примеры

Мат. 20:20 ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
мать **сыновей Зеведея**

Это случай *двойного* род.п., где первое слово в род.п. (“сыновей”) означает потомков от лица, выраженного главным существительным (“мать”), и за ним идет второе слово в род.п., называющее родителя (“Зеведей”).

Ин. 21:15 Σίμων Ἰωάννου
Симон, [сын] **Иоанна**

Лук. 24:10 Μαρία ἡ Ἰακώβου
Мария, которая [мать] **Иакова**

Мат. 4:21 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
Иаков, который [сын] **Зеведея**

⇒ 4. Разделительный родительный падеж (“полнолатив”³⁵) [из, являющийся частью]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает *целое, часть которого* выражена главным существительным. В Новом Завете этот способ употребления является довольно распространенным.

б) Ключ к определению

Для проверки можно попробовать вставить в переводе фразу “являющийся частью”. Отметим также, что данная категория иногда вообще не

³⁴ Несколько иной подход у Янга (Young, *Intermediate Greek*, 25-26), который включает в эту категорию “общественные” связи.

³⁵ Термин “разделительный” немного вводит в заблуждение, поскольку предполагает, что само слово в род.п. будет выражать часть от целого, обозначенного главным существительным. Поэтому, было предложено в качестве некоей альтернативы название “полнолатив”. Некоторые называют этот падеж родительным разделенного целого, но такой термин вряд ли лучше, чем “разделительный”.

может быть переведена на русский язык с помощью простого родительного падежа (обычно требуется предлог “из”).

в) Обсуждение и семантика³⁶

- 1) Данный феноменологический вариант употребления родительного падежа требует, чтобы главное существительное имело лексический оттенок со значением части. Например, “ветвь дерева”, “десятая часть города”, “кусочек пирога”, “некоторые из фарисеев”, “один из вас”.
- 2) По употреблению данная категория родительного падежа подобна одному из видов родительного принадлежности (то есть родительному принадлежности с частями тела), но с одной значительной разницей. “Хвост собаки” – это пример родительного принадлежности, а “бампер машины” – это разделительный родительный падеж. Как можно заметить, разница между ними заключается в одушевленности. Один из *грубых* способов проверки, является ли некий падеж родительным принадлежности или родительным разделительным, состоит в том, чтобы задать вопрос: будет ли согласен субъект, выраженный субстантивом в родительном падеже, расстаться с объектом, выраженным главным существительным? Собака, пожалуй, не согласится (род.п. принадлежности), а машине все равно (разделительный род.п.)³⁷.
- 3) Разделительный родительный падеж *семантически противоположен родительному падежу приложения*. В то время как разделительный родительный указывает целое, часть которого обозначена главным существительным, родительный приложения указывает представителя внутри класса, обозначенного главным существительным. Однако нужно помнить, что, будучи семантически противоположными, они иногда являются структурно идентичными. (См. обсуждение и схему в разделе “Родительный падеж приложения”).
- 4) Иногда, существительное, к которому относится слово в родительном падеже, может отсутствовать, но быть понятным из контекста. (Это часто имеет место в случае конструкции “ἐκ + род.п.” [например: Мат. 27:48; Ин. 11:49; 16:17], которая нередко несет идею разделительности)³⁸. Посему иногда нужно *добавить* слово “часть”, чтобы

³⁶ Наше обсуждение можно с легкостью расширить за пределы представленного здесь материала. Более подробный анализ см. в *BDF*, 90-91 (§164).

³⁷ Для этого теста все же существует множество исключений. Например, в случае “десятой части города” девять десятых, пожалуй, не согласятся с отсутствием одной десятой! Но в некоторых контекстах (вроде Откр. 11:13, где встречается это выражение) имеется в виду не одушевленность, а скорее, место. В случае выражения “некоторые из женщин”, вряд ли возможно, что существительное в родительном падеже указывает владельца (также и “треть людей” в Откр. 9:18). Соответственно, разделительный родительный падеж является здесь единственной возможностью. Может быть, частичное решение данной проблемы связано с разграничением между отдельным объектом и группой (элемент, давно отмеченный Винером [Winer-Moulton, 244]): наш тест не срабатывает только в отношении тех слов в разделительном родительном падеже, которые семантически выражают множественное число (например: “город”, “женщины”).

определить, является ли рассматриваемый родительный падеж разделительным.

- 5) Разделительный родительный падеж почти неизменно следует за такими главными субстантивами как *τις*³⁹, *ἕκαστος*⁴⁰ и особенно *εἰς*⁴¹. То есть, в подобных конструкциях родительный падеж обычно будет разделительным⁴².

г) Примеры

1) Ясные примеры

Лук. 19:8 τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων
половину **имения** моего

Рим. 11:17 τινες τῶν κλάδων
некоторые **из ветвей**

Рим. 15:26 τοὺς πτωχοὺς τῶν ἀγίων
бедных из святых

Откр. 11:13 τὸ δέκατον τῆς πόλεως
десятая часть **города**

Иак. 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων
чтобы нам быть неким **начатком из созданий** Его

См. также Мат. 21:11; Мар. 2:16; Лук. 4:29; 8:44; 16:24; 18:11; Ин. 2:1; Иуды 13.

2) Спорный пример

Еф. 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие части земли?

Хотя обычно этот текст воспринимают как пример разделительного родительного падежа (и относят, таким образом, к сошествию Господа в ад), здесь это нельзя назвать единственно возможным решением. Больше всего это похоже на родительный падеж приложения. (См. обсуждение и доказательство в пользу такой точки зрения в разделе “Родительный падеж приложения”).

³⁸ Разделительный родительный падеж, по сути, вытесняется из греческого койне конструкцией “ἐκ + род.п.” (BDF, 90 [§164]).

³⁹ Например: Мар. 14:47; Лук. 9:8; Иак. 1:18 (определяемое слово – ἀπαρχήν).

⁴⁰ Например: Евр. 11:21; Откр. 21:21.

⁴¹ Например: Мат. 5:19; Мар. 5:22; Лук. 5:3, 12, 17.

⁴² Однако πάντες ὑμῶν никогда не встречается в Новом Завете. В тех двух случаях, в которых мы видим разделительное значение в конструкции “πᾶς + личное местоимение”, присутствует предлог ἐκ (Лук. 14:33; 1 Ин. 2:19) Таким образом, похоже, что в Фил. 1:4, 7 (πάντων ὑμῶν) мы имеем дело не с разделительным родительным падежом, а с простым приложением (“все вы”); ср. стихи 7 (πάντας ὑμᾶς) и 8 (πάντας ὑμᾶς), которые, похоже, являются тому подтверждением.

⇒ 5. Определительный родительный падеж (еврейский родительный, родительный качества)⁴³

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает *определение* или указывает внутреннее качество главного субстантива. По своей семантической направленности такое определение близко к простому прилагательному, хотя и является более эмфатичным: оно “выражает качество, как и прилагательное, но более остро и четко”⁴⁴. Эта категория является очень распространенной в Новом Завете, по большей части благодаря семитскому образу мышления большинства его авторов⁴⁵.

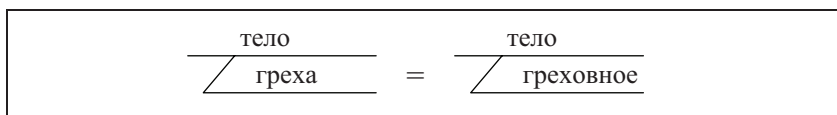


Рис. 8. Семантика определительного родительного падежа

б) Ключ к определению

Если существительное в родительном падеже можно превратить в прилагательное (или причастие), определяющее главное существительное, тогда родительный падеж, скорее всего, является определительным.

в) Семантика и значимость

- 1) Определительный родительный падеж более эмфатичен, чем прилагательное. Так что хотя денотативное значение является таким же, коннотации различаются. “Тело греха” – более выразительно, чем “греховное тело”.
- 2) Родительный падеж *вещества*, формально, образует подмножество определительного родительного падежа, но он имеет и собственные оттенки значения. Если родительный падеж можно классифициро-

⁴³ Обратите внимание на полезные обсуждения в Robertson, *Grammar*, 496, Moule, *Idiom Book*, 37-38, Zerwick, *Biblical Greek*, 14-15, BDF, 91-92 (§165).

⁴⁴ Robertson, *Grammar*, 496.

⁴⁵ “Еврейское употребление... проявляется в том, что эта конструкция компенсирует почти полное отсутствие прилагательных. Классический греческий являет очень скудные параллели, и то лишь в поэзии” (BDF, 91 [§165]). (В поисках классических примеров обращайтесь к А. С. Mooghouse, *The Syntax of Sophocles* [Leiden: Brill, 1982] 54; Smyth, *Greek Grammar*, 317 [§1320]). Нельзя сказать, что в классическом или эллинистическом греческом не существовало определительного родительного падежа. Но частота его употребления (равно как и некоторые конкретные виды словосочетаний) по большей части является следствием лингвистического и религиозного (особенно связанного с влиянием Септуагинты) окружения новозаветных авторов.

Более того, тот факт, что данный способ употребления встречается у Луки или Павла столь же часто, как и у Иоанна или Марка, ставит его на уровень семитского *стиля*, а не *синтаксиса как такового* и, следовательно, совершенно не является аргументом в пользу отношения к новозаветному греческому как к уникальному языку. См. Lars Rydbeck, “What Happened to Greek Grammar after Albert Debrunner?”, *NTS* 21 (1974-75) 424-27.

вать либо как определительный, либо как родительный вещества, то его следует отнести к последней категории⁴⁶.

- 3) Некоторые слова часто встречаются с данной категорией, например $\sigma\omega\mu\alpha$ в качестве главного существительного (см. Рим. 6:6; 7:24; Фил. 3:21; Кол. 2:11)⁴⁷ или $\delta\acute{o}\xi\eta\varsigma$ в качестве слова в родительном падеже (см. Мат. 19:28; 25:31; Деян. 7:2; Рим. 8:21; 1 Кор. 2:8).
- 4) *Сущность* связи между двумя субстантивами, которая хотя и кажется часто очевидной, не всегда является таковой. В частности, раз уж слово в родительном падеже превращается в прилагательное/причастие, будет ли оно иметь активное или пассивное значение? Например, что означает фраза “человек мира” – “мирный человек” или “примиряющий человек”? Или возьмем “тело смерти”, что это означает – “смертное тело” или “умирающее тело”? Каждый случай следует рассматривать в его контексте.

г) Примеры

Лук. 18:6 \acute{o} κριτῆς τῆς ἀδικίας
судья **неправедности** (= “**неправедный** судья”)

Рим. 6:6 τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας
тело **греха** (= “**греховное** тело”)

Используя определительный родительный падеж, а не простое прилагательное, Павел особо подчеркнул греховность человеческого состояния.

Рим. 8:21 τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ
свободу **славы** детей Бога (= “**славную** свободу детей Бога”)

Обычно в цепочках слов в род.п. (также известных как конкатенативные род.п.) каждое последующее слово определяет предыдущее⁴⁸. Но когда определительный род.п. попадает в эту цепочку, ситуация несколько усложняется. Поскольку определительный род.п. по своей природе является подчеркнуто адъективным, лучше всего заменить его прилагательным и рассматривать, как “выбившегося из строя” слов в род.п. Поступая таким образом в Рим. 8:21, мы получаем следующую иерархию подчинения:

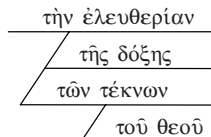
свобода
детей
Бога

Вынося $\delta\acute{o}\xi\eta\varsigma$ за скобки, и изображая схему всей конструкции, можем ясно увидеть взаимосвязи:

⁴⁶ См. ниже обсуждение родительного падежа вещества. При наличии развернутого описания любой выбор категории кажется приемлемым.

⁴⁷ В *BDF*, 91 (§165) утверждается, что $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ часто встречается в данной конструкции в качестве главного существительного. Мы бы иначе рассматривали все подобные примеры (см. в разделе “Описательный родительный падеж” сноску, в которой обсуждается 2 Кор. 6:2).

⁴⁸ В *BDF*, 93 (§168) утверждается, что “всегда”.



Из приведенной выше схемы совершенно очевидно, что хотя δόξης зависит от ἐλευθερίαν, но τῶν τέκνων не зависит от δόξης. Как было отмечено ранее, слово в определительном род. п. обычно (если не всегда) не имеет определения.

Кол. 1:22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
в теле **плоти** Его (= “в Его **плотском** теле”)

Этот падеж также можно назвать род. п. вещества (см. ниже).

1 Тим. 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων
Царю же **веков** (= “**вечному** Царю”)

Проблема с тем, можно ли считать данный род. п. определительным, заключается во множественном числе. Однако, если бы число было единственным, то рассматриваемое выражение не обозначала бы “вечный царь” (так как фраза “царь века” подразумевает царя временного). RSV, NRSV переводят этот стих как “царь веков”⁴⁹, ASV и прочие как “вечный царь”.

Иак. 2:4 ἐγένεσθε κριταὶ **διαλογισμῶν** πονηρῶν
вы оказались судьями **с мыслями** худыми

Идея здесь заключается не в том, что “вы стали судьями худых мыслей” (что было бы в случае объектного род. п.). А перевод “худо-мыслящие судьи” является нарочитым. Этот текст показывает, что на самом деле нужно больше думать о *смысле*, чем просто о переводческих шаблонах.

См. также Лук. 16:9; Деян. 9:15; Рим. 11:8; 2 Кор. 1:12 (возможно)⁵⁰; Гал. 6:1; Фил. 2:1 (возможно); 3:21; Кол. 1:25 (возможно); Евр. 1:3; 7:2.

6. Определяемый родительный падеж

а) Определение

Данная категория является семантически противоположной определительному родительному падежу. Главное существительное, а не существительное в родительном падеже (по своему смыслу) исполняет роль определительного прилагательного. Хотя рассматриваемая категория встречается реже, чем определительный родительный падеж, она все же довольно распространена⁵¹.

⁴⁹ Перевод “царь веков” соответствует род. п. подчинения, то есть “господствующий над веками”; см. ниже.

⁵⁰ Примеры с θεοῦ или πνεύματος встречаются редко, но, тем не менее, они интригуют. Слишком часто экзегеты видят членов Троицы там, где понимание род. п., как выражающего качество, приводит к довольно приемлемому толкованию.

⁵¹ Поскольку в большинстве учебников по грамматике этой категории уделяется минимум внимания, а то и вообще никакого, многие комментаторы даже не допускают мысли, что такой способ употребления возможен. Вот еще одна область синтаксиса, которую с пользой можно применять, поскольку, несомненно, существует множество текстов, где такая категория является допустимой, но нераспознанной альтернативой.

<div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; gap: 20px;"> <div style="text-align: center;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">тело</div> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">греха</div> </div> <div style="text-align: center;">=</div> <div style="text-align: center;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">тело</div> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">греховное</div> </div> </div> <p>Определительный род. п.</p>	<div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center; gap: 20px;"> <div style="text-align: center;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">новизна</div> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">жизни</div> </div> <div style="text-align: center;">=</div> <div style="text-align: center;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">жизнь</div> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;">/</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100px; margin: 0 auto;">новая</div> </div> </div> <p>Определяемый род. п.</p>
---	--

Рис. 9. Семантика определительного и определяемого родительного падежа

Как можно заметить из вышеприведенной схемы, в случае определяемого родительного падежа происходит резкий переворот (это, между прочим, иллюстрирует ограниченную ценность схематического анализа⁵²). Некоторые грамматисты называют данную категорию “обратный родительный падеж”⁵³.

б) Ключ к определению

Если в переводе возможно преобразовать существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в прилагательное (или причастие), тогда родительный падеж является подходящим кандидатом в данную категорию.

Одним из простых способов преобразования является изменение родительного падежа на падеж главного существительного и замена главного существительного на соответствующее прилагательное. Так, фраза “в новизне жизни” превращается в “в новой жизни”.

в) Семантика

Если рассматривать С-С_{р.п.} конструкцию в целом, то семантика определительного и определяемого родительных падежей является сходной. По большей части, можно просто обратиться к обсуждению семантики определительного родительного падежа, лишь заменив “слово в родительном падеже” на “главное существительное”. (1) Главное существительное является более эмфатичным, чем прилагательное: “новизна жизни” передает мысль ярче, чем “новая жизнь”. (2) *Сущность* связи двух субстантивов, пусть даже подсознательно очевидную, нужно еще вывести на уровень сознания. Например, раз уж главное существительное превращается в прилагательное (или причастие), то будет ли оно иметь активное или пассивное значение?

⁵² При изучении греческого языка схематический анализ весьма полезен для того, чтобы яснее увидеть поверхностную структуру. Тем не менее, он ограничен в том отношении, что обычно не способен отразить “глубинную структуру”.

⁵³ BDF, 91 (§165); Zerwick, *Biblical Greek*, 15 (n. 6); BAGD, s.v. ἀλήθεια, обсуждение Рим. 1:25.

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Рим. 6:4 οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν
так и мы должны ходить в новизне **жизни**
Здесь “новизна жизни” = “новая жизнь”. Определительный родительный падеж не имел бы смысла: “живая/оживленная новизна”!⁵⁴
- Еф. 1:19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
и что – безмерное величие **силы** Его
Возможно, “безмерное величие силы Его” = “безмерная великая сила Его”.
- Фил. 1:22 τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου
это [обозначает] для меня плод **труда**
Здесь “плод труда” = “плодотворный труд”. Определительный род.п. означал бы “трудящийся плод”!
- 1 Пет. 1:7 τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ
подлинность вашей **веры**, которая драгоценнее золота
Идея в том, что подлинная вера драгоценнее золота.

См. также Фил. 3:8; Иак. 3:9.

2) Возможные (и экзегетически значимые) примеры

- Еф. 1:18 τίς ὁ πλοῦτος τῆς δοξῆς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
что – богатство **славы** наследия Его
Возможно, “богатство славы” = “богатая слава”, хотя это более похоже на определительный род.п. (“славное богатство”).
- Рим. 1:25 οἵτινες μετήλλαξεν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ
они заменили истину **Бога**
Похоже, “истина Бога” = “истинный Бог”.
- Еф. 1:17 πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
духовную **мудрость** и **откровение**

В отношении этого текста существует три возможных варианта: (1) “дух” мудрости и откровения, (2) “Дух” мудрости и откровения, (3) “духовные” мудрость и откровение. Последний вариант предполагает, что “мудрость” и “откровение” являются словами в определяемом родительном падеже. Многие говорят в пользу последнего варианта как со стороны грамматики, так и со стороны семантики. С точки зрения экзегетики, утверждать, что автор просит Бога дать читателям Духа Святого, кажется противоречием тому, что сказано тремя стихами ранее, в ст. 13-14 (хотя это могло бы быть и метонимией типа “причина вместо следствия”). С другой стороны, значение фразы “дух мудрости...” туманно. Грамматически, когда слово в родительном падеже без артикля связано с главным существительным без артикля, оба существительные обычно будут равно определенными, неопределенными или качественными⁵⁵. Таким образом, поскольку “мудрость” и “откровение” являются *качественными* существительными, более естественным будет рассматривать “дух” также как качественное существительное. Перевести πνεῦμα как “духовный” – значит позволить проявиться идее качества⁵⁶.

См. также Еф. 4:18; 2 Фес. 2:11 (NRSV).

⁵⁴ Интересно, но Робертсон называет здесь падеж определительным (Robertson, *Grammar*, 496)!

⁵⁵ Смотри главу об артиклях, где обсуждается “Следствие из правила Аполлония”.

7. Родительный падеж вещества [сделанный из, состоящий из]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает, из какого вещества сделан предмет, названный главным существительным. Этот способ употребления весьма редок в Новом Завете (вещество чаще описывается с помощью конструкции “ἐκ + род.п.”).

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слова “сделанный из” или “состоящий из”. Если такая вставка уместна, то падеж, вероятно, является родительным вещества. Отметим также, что данная категория иногда вообще не может быть переведена на русский язык с помощью простого родительного падежа (обычно требуется предлог “из”).

в) Семантика

Формально, родительный вещества является подмножеством определительного родительного падежа, но имеет также и свои особенности. Если родительный падеж может быть как определительным, так и родительным вещества, его следует отнести к последней категории. Рассматриваемая категория особым образом связана с физическими свойствами, и потому является лексико-синтаксической. То есть, если мы действительно имеем дело с родительным вещества, то оба субстантива в С-С_{род.п.} конструкции должны выражать нечто конкретное. К тому же в данном случае дается определение более специфичное, чем в случае определительного родительного падежа. В то время как определительный родительный может выражать характеристики в весьма широких пределах, родительный вещества *тесно связан* с веществом⁵⁷. (См. выше Рис. 7, который может помочь).

г) Примеры

Мар. 2:21 ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
заплаты [сделанные из] небеленой **ткани**

Откр. 18:12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου⁵⁸
груз **золота** и **серебра**, и драгоценных **камней** (= груз, *состоящий из* золота и серебра, и драгоценных камней)

См. также Ин. 19:39; возможно Кол. 1:22 и 2:11 (но см. “Определительный родительный падеж”).

⁵⁶ Проблема толкования Еф. 1:17 хорошо известна, но обсуждение почти никогда не выходит за рамки вариантов “дух” или “Дух”. См., например, А. Т. Lincoln, *Ephesians* (WBC; Dallas: Word, 1990) 57-58; М. Barth, *Ephesians* (AB; Garden City, New York: Doubleday, 1974) 1.148; Т. К. Abbott, *A Critical and Exegetical Commentary On the Epistles to the Ephesians and to the Colossians* (ICC; Edinburgh, T. & T. Clark, 1897).

⁵⁷ Хотя род.п. вещества и является подмножеством определительного род.п., его обычно трудно переводить прилагательным.

⁵⁸ Прилагательные χρύσειον, ἀργύρειον, λίθον τιμίον встречаются вместо соответственно χρυσοῦ, ἀργύρου, λίθου τιμίου в С Р *et pauci*.

8. Родительный падеж содержимого [полный, содержащий]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает содержимое для того, что выражено главным словом (которое может быть существительным, прилагательным или глаголом). Это довольно распространенная категория в Новом Завете, хотя встречается она только с определенными словами.

б) Ключ к определению

Если главное слово является существительным, попробуйте добавить в переводе “полный” или “содержащий”⁵⁹. Если главное слово является глаголом, то обычным переводом на русский родительного падежа будет *творительный падеж*. (Этот ключ не столь полезен, как другие, поскольку существует множество исключений. Для данной категории настоящим ключом будет лексическое значение того слова, с которым связан субстантив в род.п.).

в) Обсуждение

(1) Существует два вида родительного падежа содержимого: с существительными или прилагательными (*именной* род.п. содержимого) и с глаголами (*глагольный* род.п. содержимого)⁶⁰. Родительный содержимого является лексико-синтаксической категорией в том плане, что глагол или главное существительное выражает *количество или меру*⁶¹ (например, глаголы: γέμω, πίμπλημι, πληρώω; существительные/прилагательные: βάθος, μέστος, πλήρης, πλήρωμα, πλοῦτος и т.д.). (2) Именной родительный падеж содержимого отличается от родительного вещества тем, что в первом случае указывается наполнитель, а во втором говорится, из чего нечто сделано. Приведенный ниже рисунок показывает это различие.

г) Семантика

При *именном* способе употребления слово в родительном падеже несет основную тяжесть семантического груза. Важно именно это слово, а не главное существительное. Обычно такая конструкция используется метафорически, как риторическое средство⁶².

⁵⁹ В действительности, чаще всего главное существительное/прилагательное уже выражает это значение.

⁶⁰ В большинстве учебников по грамматике глагольный вариант рассматривается как род.п. прямого дополнения (с глаголами наполнения). Хотя это и является в равной степени удачной классификацией, относить его только к той категории не совсем полезно (поскольку сама по себе категория глагольного род.п. содержимого является важной как экзегетически, так и синтаксически).

⁶¹ Что касается именного способа употребления, то “слово, с которым связан субстантив в родительном падеже, означает скорее количество или величину, а не вместительность, действительно имеющее что-то внутри” (Williams, *Grammar Notes*, 6).

⁶² Williams, *Grammar Notes*, 6.

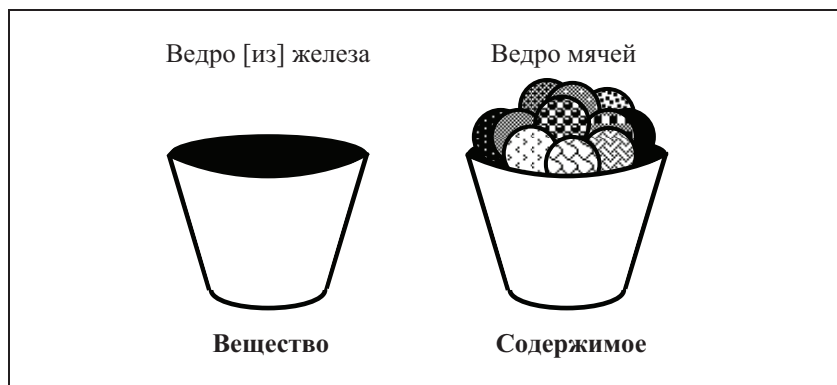


Рис. 10. Родительный падеж содержимого и родительный падеж вещества

При глагольном способе употребления важно помнить, что в греческом языке родительный падеж, а не дательный употребляется для обозначения содержимого при глаголе. Так что хотя дательный падеж при глаголе наполнения часто переводится на русский творительным падежом, важно рассмотреть греческий текст, чтобы увидеть, в каком именно падеже стоит следующий за глаголом субстантив, в дательном или в родительном. Если в родительном падеже, то уместен перевод творительным падежом, если же в дательном, то смысл греческого выражения лучше отражает иной перевод (например с использованием предлогов “посредством”, “в”, “из-за”), потому что *дательный падеж, как правило, не используется для указания содержимого*⁶³.

д) Примеры

1) Именной родительный падеж содержимого

Ин. 21:8 τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων
сеть [полную] рыбы

Деян. 6:3 ἄνδρας... ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας
семь мужей, полных Духа и мудрости

Здесь слова в род.п. содержимого связаны с прилагательным.

Кол. 2:3 πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
все сокровища мудрости и знания

⁶³ Существует всего лишь три или четыре места в НЗ, где дат.п. без предлога употребляется для указания содержимого (в одном из которых имеется вариант чтения с род.п. [см. Лук. 2:40; обсуждается ниже]). В библейском греческом языке видимо нет примеров конструкции “ἐν + дат.п.” после πλήρω для выражения содержимого. Одним из неправильно понимаемых текстов в НЗ является Еф. 5:18, где за πλήρω следует (ἐν) πνεύματι. Обычный перевод звучит так: “будьте наполняемы Святым Духом”, что подразумевает, будто Дух является содержимым при наполнении. Но это крайне подозрительно с точки зрения греческого языка. Дальнейшее обсуждение см. ниже, в разделе, посвященном предлогу ἐν.

Кол. 2:9 ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς
в Нем обитает вся полнота **Божества** телесно

См. также Рим. 11:33; 2 Кор. 8:2.

2) Глагольный родительный падеж содержимого

Лук. 2:40 τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας⁶⁴
дитя же росло и укреплялось, будучи наполняемо **мудростью** (*или*
полно **мудрости**)

Лук. 4:28 ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
все в синагоге были исполнены **ярости**

Ин. 6:13 ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων
они наполнили двенадцать коробов **кусками**

Деян. 2:4 ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
γλώσσαις
все были наполнены **Духом** Святым и начали говорить иными языками

Следует отметить, что ни глагол, ни падеж следующего за глаголом слова не являются теми же, что и в Еф. 5:18 (здесь τίμπλημι, там πληρόω, здесь род. п., там [ἐν +] дат. п.). Данное там повеление быть исполняемым посредством Духа не имеет ничего общего с говорением языками. Исполнение Духом (τίμπλημι) в Деяниях никогда не было повелением и не было связано, в частности, с освящением. Скорее, это – особое вхождение Духа с определенной целью (похожей на служение Духа в ВЗ). Более того, каждый раз падеж, употребляемый для выражения содержимого при наполнении, – это род. п., а не дат. п. Ср. Деян. 4:8, 31; 9:17; 13:9 (ср. также Лук. 1:15, 41).

См. также Лук. 6:11; Деян. 3:10; 5:17; 13:45; 19:29.

⇒ 9. Родительный падеж в простом приложении

Обсуждение родительного падежа в простом приложении и родительного приложения см. в следующем разделе. Их нужно аккуратно разграничить. (Необходимо отметить, что родительный в простом приложении является вполне допустимой категорией, но вследствие путаницы в отношении его семантики, мы рассматриваем его в следующем разделе). Простое приложение требует, чтобы два существительных стояли в одном и том же падеже (будь то в им. п., род. п., дат. п., вин. п. или зват. п.), тогда как в случае родительного приложения необходимо, чтобы только второе существительное стояло в родительном падеже. Если синтаксис предложения требует, чтобы главное существительное также было в родительном падеже, то возникает возможность путаницы между этими двумя видами приложения.

⁶⁴ σοφίας – чтение, встречающееся в $\aleph^* A D \Theta X \Gamma \Delta \Lambda \Pi f^{1,13} Byz$; σοφία – в $\aleph^C B L W \Psi 33$ et pauci.

⇒ 10. Родительный падеж приложения (изъяснительный родительный, родительный определения)

Данный способ употребления является довольно распространенным, но весьма часто неправильно понимаемым. Иногда его смешивают с родительным содержимого или родительным вещества, хотя существуют серьезные семантические отличия между этими тремя категориями. Его также часто путают с родительным падежом в простом приложении.

а) Определение

Субстантив в родительном падеже относится к тому же самому предмету, что и главный субстантив. Однако это не вполне тождество. Слово в родительном приложении обычно указывает конкретный пример, который является частью большей категории, именуемой главным существительным. Данное употребление часто встречается, когда главное существительное имеет несколько значений или имеет переносное значение (поэтому название “изъяснительный” является вполне подходящим).

б) Ключ к определению [*который является, то есть*]

Родительный приложения, как и многие другие способы употребления родительного падежа, иногда можно перевести на русский родительным падежом. Но чтобы проверить, действительно ли некий падеж является родительным приложения, нужно попробовать добавить в переводе слова “который является”, “а именно”, “то есть”. Если смысл предложения изменится, то это иная категория, а не родительный приложения, если же смысл останется прежним, то это, вероятно, и есть родительный падеж приложения⁶⁵.

в) Семантика: отличие родительного падежа приложения от родительного падежа простого приложения

1) Развернутое определение

Данные две категории родительного падежа можно легко перепутать. Когда и главное существительное, и связанное с ним слово стоят в родительном падеже, мысль о приложении возникает в любом случае, но остается вопрос: какое именно это приложение? И это не просто академический интерес. Существует значительная семантическая разница между родительным падежом приложения и родительным в простом приложении, поэтому важно различать рассматриваемые конструкции и стараться определить, какой способ употребления используется в том или ином случае.

- (а) Как уже было сказано, в конструкции с *родительным падежом приложения* главное существительное: (1) выражает широкую категорию, (2) имеет неясное значение или (3) является по значе-

⁶⁵ Следующим шагом, несомненно, будет анализ этой и других возможностей с помощью здоровой экзегезы.

нию метафорическим, в то время как субстантив в родительном падеже именуется конкретный или частный пример, который либо *подпадает под* названную категорию и снимает неясность, либо низводит метафору “на землю”:

- (1) “земля Египта” (категория – представитель);
- (2) “знак обрезания” (неясность – пояснение);
- (3) “броня праведности” (метафора – значение).

Фактически, одним из оснований для опознания некоего падежа как родительного приложения является его связь с существительным, которое нуждается в определении. Неясность значения главного существительного может полностью рассеяться с помощью слова в родительном падеже. Но причина, по которой автор ставит главное существительное на первое место, ясна: союз двух существительных часто дразнит воображение (“броня праведности”, “залог Духа”, “храм тела Его”), и образ был бы беднее, если бы слово в родительном падеже просто замещало главное существительное. Таким образом, два существительных образуют симбиоз: они необходимы друг другу, если нужно выразить и значение, и коннотацию!

- (б) Однако в случае *простого приложения* оба существительные стоят в одном падеже, и приложение не называет особого примера, подпадающего под категорию, именуемую другим существительным. Оно скорее является дополнительным обозначением, которое либо поясняет, кто именно назван, либо имеет иную связь с остальным предложением, на которую первое существительное само по себе не способно. Таким образом, оба слова имеют один и тот же референт, хотя и описанный в разных терминах.

Например, во фразе “Павел, апостол” слово “апостол” стоит в простом приложении к слову “Павел”. Приложение поясняет, какой именно “Павел” назван. В выражении “Бог, наш Отец” слово “Отец” стоит в простом приложении к слову “Бог” и играет иную роль в предложении, чем та, которую могло бы сыграть первое существительное само по себе.

2) Упакованное предложение отождествления

Как мы отмечали во введении к разделу о родительном падеже, весьма полезно разворачивать $S-C_{p.n.}$ конструкции, чтобы увидеть более полные фразы или предложения, упакованные в эту структуру. Что касается родительных приложений (обоих видов), в общем-то они представляют собой два типа конструкции “*подлежащее + именное сказуемое*”⁶⁶.

В случае *родительного падежа приложения* слово в родительном падеже семантически равно подлежащему, которое выражает нечто,

⁶⁶ См. обсуждение в главе об именительном падеже в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого”.

принадлежащее к большей группе (соответствующей именной части сказуемого). Так, словосочетание “знак обрезания” можно распаковать как “обрезание – это знак” (но не “знак – это обрезание”). В данном случае семантическое поле у “знака” шире, чем у “обрезания”⁶⁷.

Что касается *родительного падежа в простом приложении*, то здесь два существительных являются эквивалентом обратимой пропозиции. Так, выражение “Павел, апостол” можно расшифровать и как “Павел – это апостол”, и как “апостол – это Павел”.

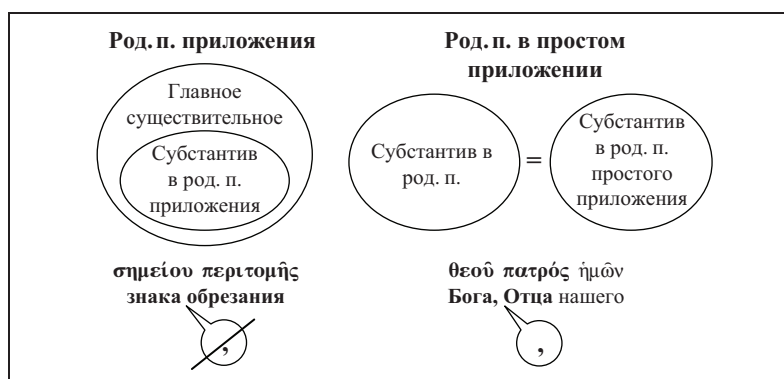


Рис. 11. Сравнение родительного падежа приложения и родительного падежа в простом приложении

В свете этих реальных семантических различий становится очевидным, что родительный падеж приложения не будет встречаться в случае, если оба существительных будут личными. “Апостол Павла” означает не то же самое, что и “апостол – это Павел”. Мы увидим важность этого, когда будем исследовать экзегетически значимые тексты.

⁶⁷ Дальнейший анализ свернутого предложения предполагает существование двух видов род. п. приложения. Один вид связан с “именным” существительным, а другой – с “глагольным”. Например, “город Иерусалима” (именное) может подразумевать лишь один вид предложения, а именно, содержащее подлежащее и именное сказуемое (“Иерусалим – это город”). Но “знак обрезания” (глагольное) может подразумевать либо предложение отождествления (“обрезание – это знак”), либо предложение с переходным глаголом (“обрезание означает”). Именной способ употребления, похоже, встречается реже, чем глагольный.

Именная конструкция слабо отличается (с точки зрения семантики) от родительного падежа в простом приложении: “города Содомы и Гоморы” можно с относительной легкостью преобразовать в “Содом и Гомора, города”, в то время как “залог Духа” не столь естественно преобразуется в “Дух, залог”. (В *BDF*, §167 утверждается, что “родительный падеж [приложения] названий городов редко встречается в классике, и почти все время в поэзии...” Там же указывается 2 Пет. 2:6 как единственный приемлемый пример в НЗ [но даже по поводу этого текста существует несогласие среди грамматистов]). В подобных примерах суть вопроса связана с неясным/метафорическим значением главного существительного: в данном случае референт слова “города” ясен из контекста, в то время как референт слова “залог”, “дар”, “знак” и т. д. нуждается в пояснении с помощью последующего слова в родительном падеже. В основном, такого рода главные существительные с неясным значением являются глагольными, но иногда именное главное существительное также обладает неясным значением (ср., например, Ин. 2:21).

г) Упрощенное описание

Наше обсуждение родительного падежа приложения было необычно пространным. Посему может быть полезным упростить его, представив двухступенчатую процедуру, с помощью которой можно определить, подпадает ли некий родительный падеж под рассматриваемую категорию.

1) Отличие родительного приложений от других категорий родительного падежа

Под “родительным приложений” мы подразумеваем родительный падеж *в обоих видах* приложения. Конечно, первое, что нужно выяснить, имеем ли мы вообще дело с приложением. Для этого вставьте в переводе слова “который является”, “то есть”, “а именно” между главным существительным и существительным в родительном падеже. Если эта вставка имеет смысл, то, скорее всего, мы имеем дело с родительным падежом приложений.

2) Отличие родительного приложения от родительного простого приложения

Оба вида приложения соответствуют формуле “который является”, поэтому, с целью их разграничения, следует применить другой способ проверки. Если в переводе на русский можно было бы использовать родительный падеж, даже если бы главное слово стояло в другом падеже, тогда это – родительный приложения. Если нет, то это простое приложение, связанное с другим словом в родительном падеже. (Запомните, что единственный вариант, когда может возникнуть путаница, это если и главное, и зависимое существительное стоят в родительном падеже, впрочем, такое случается довольно часто).

д) Примеры

1) Ясные примеры

(а) Родительный падеж приложения

Лук. 22:1

ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων
праздник **опресноков**

(= “праздник, **а именно** [празднование] **опресноков**”)⁶⁸

Ин. 2:21

ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ

Он говорил о храме **тела** Своего (= “храме, **который является телом** Его”)

Здесь субстантив в род.п. приложения связан с другим субстантивом в род.п. Так что существует *структурная* возможность, что это простое приложение. Тем не менее, перевод на русский язык первого существительного с помощью предложного падежа, а зависимого – с помощью родительного говорит не в пользу простого приложения. Экзегетически, текст Ин. 2:19-21, кульминацией которого является данный стих, значим в трех отношениях. Во-первых, он явно указывает, что в Новом Завете

⁶⁸ См. *BDF* §141.3; *BAGD*, s.v. ἄζυμος 1.b.

воскресение Христа рассматривалось как *телесное* воскресение⁶⁹. Во-вторых, Иисус представлен здесь как *лично* осуществляющий Свое воскресение. Так что Новый Завет говорит обо всей Троице, как об активных участниках Христова воскресения (ср. Еф. 1:20; 1 Пет. 3:18). В-третьих, здесь становится понятной причина связи “храма” с “телом”: слава *Шехина*, которая давно отошла от храма, теперь находится во Христе телесно⁷⁰.

- Рим. 4:11 σημεῖον ἔλαβεν **περιτομῆς**⁷¹
он получил знак **обрезания** (= “знак, который является обрезанием”)
- 2 Пет. 2:6 πόλεις **Σοδόμων καὶ Γομόρρας**
города **Содома и Гоморры**
- Откр. 1:3 τοὺς λόγους **τῆς προφητείας**
слова **пророчества**

См. также Лук. 2:41; Ин. 11:13; 13:1; Деян. 2:33; 2 Кор. 1:22; 5:5; Еф. 1:14; Откр. 14:10.

(б) Простое приложение

- Мат. 2:11 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ**
они увидели Младенца с Марией, **матерью** Его
- Еф. 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς ἡμῶν**
благодать вам и мир от Бога, **Отца** нашего
Если бы это был род.п. приложения, то значение было бы “Бог Отца нашего”! Вполне очевидно, что здесь простое приложение.
- Кол. 1:18 αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, **τῆς ἐκκλησίας**
Он есть глава тела, **Церкви**
- Тит 2:13 σωτήρος ἡμῶν **Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Спасителя нашего **Иисуса Христа**
Опять таки, очевидно, что это не род.п. приложения, так как варианты со значением “наш Спаситель Иисуса Христа”/“Спаситель нашего Иисуса Христа” полностью отличаются от приведенного выше (и конечно чужды Новому Завету)!

См. также Мат. 2:1; Мар. 6:17; Лук. 3:4; Ин. 7:42; Деян. 22:20; Рим. 5:17⁷².

⁶⁹ Иногда высказывается точка зрения, что здесь мы имеем дело скорее с род.п. принадлежности, чем приложения. Если так, то храм принадлежит телу Господа. Следствием этого может и не быть телесное воскресение. Но подобная точка зрения не только пренебрегает семантической ситуацией род.п. приложения (а именно, метафорическим или неясным значением главного существительного), но также разрушает образность: храм *населен* не самим собой, это помещение, наполненное славой *Шехина*.

⁷⁰ Весьма важно, что тема Божьей славы в “теле” развивается несколькими авторами Нового Завета, к тому же в двух направлениях: во-первых, в отношении Христа (ср., например, Ин. 1:14; Кол. 2:9); во-вторых, в отношении тех, которые “во Христе” (ср. 1 Кор. 6:19; Еф. 2:20-22).

⁷¹ В некоторых манускриптах встречается слово в вин.п. περιτομῆν (A С* 1506 1739 1881 pc), превращая все в объектно-копредикативную конструкцию (“он получил обрезание как знак”).

⁷² Типичный пример простого приложения (в любом падеже) – это когда описательное существительное с артиклем следует за именем собственным без артикля. Многие из наших примеров принадлежат этой разновидности.

2) Спорные (и экзегетически значимые) примеры

Еф. 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
 а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие места **земли**?

Родительный падеж слова “земли” обычно считают разделительным. Тем не менее, это также может быть род.п. приложения, так что “Он сошел в более низкие места [вселенной], то есть на землю”. На первый взгляд, такой вариант кажется неправильным, потому что существительное, с которым связано слово в род.п. ед.ч., стоит во *мн.ч.* Тем не менее, слова в род.п. приложения в ед.ч. довольно часто оказываются связаны с μέρη (мн.ч.) – ср. Ис. 9:1 (LXX); Мат. 2:22. В подобных конструкциях, похоже, подразумевается некое слово в *разделительном* род.п., которое нужно восстановить, исходя из контекста (как, видимо, и в случае Еф. 4:9). Например, в Мат. 2:22 мы читаем: ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. Перевод может быть либо “Он отправился в места [Израильские], а именно, в Галилею”, либо “Он отправился в места, [составляющие] Галилею”. Таким образом, поскольку слово в род.п. приложения иногда стоит в ед.ч., даже будучи связано со словом μέρη во мн.ч., относящемся к *географическому* объекту, имеется достаточно грамматических свидетельств в пользу подобного употребления в Еф. 4:9. (Другие примеры данного явления см. в Мат. 15:21; 16:13; Мар. 8:10; Деян. 2:10).

Разница между разделительным род.п. и род.п. приложения в этом тексте не менее, чем разница между сошествием Господа во время *смерти* в ад и Его сошествием при *воплощении* на землю⁷³. Конечно, грамматика не решает данную проблему, но, по крайней мере, открывает возможности для различного истолкования⁷⁴.

См. также Еф. 2:2 (где падеж πνεύματος иногда неверно принимают за род.п. приложения к слову ἄρχοντα⁷⁵). Еф. 2:20 также, возможно, содержит род.п. приложения (τῶ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν), хотя это может быть и конструкцией с субъектным род.п.⁷⁶ См. также Кол. 1:5, 13.

11. Родительный падеж назначения (направления) или цели [предназначенный для, направленный к]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже обозначает либо куда направляется

⁷³ Другое толкование (довольно привлекательное), основанное на род.п. приложения, заключается в том, что сошествие случилось *после* восшествия, и посему это сошествие Святого Духа в день Пятидесятницы. См. W. Hall Harris III, “The Ascent and Descent of Christ in Ephesians 4:9-10,” *BSac* 151 (1994) 198-214.

⁷⁴ Также следует отметить, что род.п. приложения является отличительной особенностью авторского стиля в послании к Ефессянам и встречается там много раз (подробнее см. Harris, “Ephesians 4:9-10,” 204).

⁷⁵ Вспомните, что род.п. приложения никогда не употребляется в случае двух личных существительных. “Князь духа” не означает “князь, который является духом”. Скорее всего, данный случай – это род.п. подчинения (“князь над духом”). Эта категория обсуждается ниже.

⁷⁶ Ввиду того, что существительные в род.п., а не главное существительное, являются личными, существует возможность употребления здесь род.п. приложения.

(или куда “двигают”) предмет, выраженный главным существительным, либо цель его существования⁷⁷. Это довольно редкая категория.

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слова “с целью”, “предназначенный для”, “направленный к”, “в направлении” или т.п.

в) Обсуждение

На самом деле существует, фактически, две подгруппы, объединенные идеей движения к некому пределу. Направленное движение определенно-го лица или предмета не обязательно подразумевает цель, как, например, в предложении “тормоза машины не сработали, и она покати́лась со скалы в море”. Это не означает, что “она покати́лась со скалы *с целью упасть в море*”, но слова “*в направлении моря*” прекрасно бы подошли здесь.

Так что один вид род.п. назначения подразумевает намерение, другой – просто направление (или иногда всего лишь тенденцию).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Рим. 8:36 ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα **σφαγῆς**

мы сочтены за овец, **предназначенных для заклания**

Гал. 2:7 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς **ἀκροβυστίας** καθὼς Πέτρος τῆς **περιτομῆς**

мне вверено Евангелие **для необрезанных**, как Петру **для обрезанных**

См. также Мат. 10:5; Евр. 9:8.

2) Спорные примеры

Ин. 5:29 ἀνάστασιν **ζωῆς**... ἀνάστασιν **κρίσεως**

воскресение **жизни**... в воскресение **суда**

Здесь род.п., похоже, выражает как цель, так и результат, то есть речь идет о “воскресении, целью и результатом которого является жизнь/суд”. Эти два значения, возможно, можно передать с помощью выражения: “воскресение, *которое ведет к жизни/суду*”⁷⁸.

Деян. 16:17 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι... καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν **σωτηρίας**

эти люди... возвещают вам путь **ведущий к спасению**

Рим. 9:22 σκεῦη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν

сосуды **гнева**, приготовленные для гибели (= “сосуды, **предназначенные для гнева**”)

⁷⁷ В *BDF*, 92 (§166) в качестве примера приведено Ин. 10:7 (ἡ θύρα τῶν προβάτων), но поскольку двери не слетают со своих петель, этот пример вызывает сомнение. Смысл здесь следующий: “дверь, которая открывается для овец”, так как сочетание главного и зависимого существительного в род.п. подразумевает определенное глагольное значение (см. обсуждение 2 Кор. 6:2 выше, в разделе “Описательный родительный падеж”).

⁷⁸ См. *BDF*, 92 (§166).

Некоторые рассматривают этот род. п. просто как описательный или определительный, но параллель с фразой “приготовленные для гибели” как минимум означает, что сосуды были предназначены для гибели⁷⁹. Подразумеваться может и нечто большее в зависимости от того, стоит ли причастие *κατηρτισμένα* в среднем или в страдательном залоге.

Еф. 2:3 καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
и были по природе детьми **гнева** (= “детьми, **предназначенными для гнева**”) как и прочие

В свете 2:1-10 главная цель данного текста не в том, чтобы дать определение человечеству (например, “гневливые дети”), но чтобы заявить о безнадежном положении тех, кто были без Христа.

12. Предикативный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже содержит утверждение о другом субстантиве в родительном падеже, что подобно предложению с именным сказуемым. Разница состоит в том, что в случае родительного падежа глагол-связка будет иметь форму причастия (в родительном падеже), а не форму личного глагола. Данная категория является относительно редкой.

б) **Ключ к определению:** см. определение.

в) Пояснение и значимость

Эта категория родительного падежа, на самом деле, является *эмфатической разновидностью простого приложения* в родительном падеже (эмфатической она является благодаря наличию причастия от глагола-связки⁸⁰). Таким образом могут употребляться как адъективные причастия, так и причастия в самостоятельном родительном падеже (которые всегда является обстоятельством).

г) Примеры

Деян. 1:12 ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαίωνος
гору, называемую **Елеон**

Деян. 7:58 νεανίου καλουμένου Σάβλου
юноши, называемого **Савлом**

Рим. 5:8 ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν
еще когда мы были **грешниками**, Христос умер за нас

Это пример конструкции с самостоятельным род.п., включающей в себя глагол-связку в форме причастия⁸¹.

⁷⁹ Более того, произведения Павла свидетельствуют, что ὀργή часто имеет особый эсхатологический оттенок, особенно яркий в послании к Римлянам (ср. Рим. 2:5, 8; 3:5; 5:9; Еф. 5:6; Кол. 3:6; 1 Фес. 1:10; 5:9).

⁸⁰ Обратите внимание, что в некоторых последующих примерах глагол-связка – это не обязательно какая-то форма εἰμί (как и в случае именного сказуемого).

Еф. 2:20 ὄντος ἁκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
 Сам Иисус Христос – **камень краеугольный**
 Еще одна конструкция с самостоятельным род. п.
 См. также Ин. 4:9; Деян. 18:12⁸²; Деян. 21:8⁸³.

13. Родительный падеж подчинения [над]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает нечто подчиненное владычеству того, кто выражен главным существительным.

б) Ключ к определению

В переводе вставьте предлог “над” или воспользуйтесь другой конструкцией, выражающей господство или превосходство.

г) Обсуждение/семантика

Данная категория родительного падежа является лексико-семантической. То есть, она имеет место только с определенными видами главных субстантивов (существительных или причастий), которые лексически подразумевают некоторый вид управления или авторитета. Такие слова как βασιλεὺς и ἄρχων обычно относятся к этой категории. По большей части, этот родительный падеж является подгруппой объектного родительного падежа⁸⁴, но не всегда⁸⁵.

д) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 9:34 τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
 начальником **над демонами**

⁸¹ Следует также отметить, что правила различия П и ИС применимы и к данной конструкции. Кажущиеся исключения в Деян. 1:12 и 7:58 подпадают под наше общее правило, а именно, когда что-либо *именуется*, то имя собственное является именной частью сказуемого.

⁸² Это также конструкция с самостоятельным род. п.

⁸³ В данном случае слово в предикативном род. п. (ἐνός) только подразумевается.

⁸⁴ Вероятней всего, именно по этой причине данная категория не встречается в стандартных учебниках по грамматике.

⁸⁵ Когда главное существительное не подразумевает глагольной идеи, род. п. подчинения не совпадает с объектным род. п.

Еще одной подгруппой категории род. п. подчинения может быть “родительный падеж при существительном *par excellence*” [т.е. при наименовании чего-то крайнего или наилучшего] (хотя иногда оттенки значения здесь несколько отличаются от идеи подчинения). То есть, изредка субстантив в род. п. обозначает некий класс, главенствующий член которого выражен главным существительным. Когда это происходит, оба существительных, и главное, и в род. п. содержат одну и ту же лексему. Например, обратите внимание на βασιλεὺς βασιλέων в Откр. 19:16, ἄγια ἁγίων в Евр. 9:3 (где значение не является, строго говоря, значением подчинения, а просто *par excellence*); ср. также Откр. 17:14. Деян. 23:6 является похожим (“фарисей, сын фарисея”), как и Фил. 3:5 (“еврей из евреев”, хотя здесь употреблен предлог ἐκ).

- Мар. 15:32 ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ
Царь над Израилем
- 2 Кор. 4:4 ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
бог этого мира

См. также Ин. 12:31; Деян. 4:26; Откр. 1:5; 15:3.

2) Спорные примеры

- 1 Тим. 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων
Царю же **веков** (= Правящему **над веками**)
Проблемой с тем, чтобы считать род.п. определительным (как это сделано в ASV и др.), является множественное число. Однако, если бы число было единственным, то фраза не обозначала бы “вечный царь” (“царь века” подразумевает царя временного). RSV, NRSV интерпретируют это как род.п. подчинения: “царь веков”⁸⁶.
- Еф. 2:2 ποτε περιεπατήσατε... κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας
вы некогда ходили согласно [воле] правителя **царства** воздуха, [правителя] **духа**, действующего теперь в сынах противления
Здесь значение подчинения можно было бы выразить так: “правитель, господствующий **над царством** воздуха, **над духом**...” Хотя некоторые принимают πνεύματος за приложение в род.п. к слову ἄρχοντα, семантически это невозможно, поскольку подобное не может иметь место, когда оба существительных являются личными⁸⁷. (См. обсуждение выше, в разделе о родительном падеже приложения). Таким образом, идея этого текста состоит в том, что дьявол контролирует неверующих как внешне (окружение или царство воздуха), так и внутренне (настроение или дух).
- Кол. 1:15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως
Который есть образ Бога невидимого, первородный **над всей тварью**
Хотя некоторые рассматривают это как пример разделительного род.п. (и тогда первенец – часть творения), но благодаря тому, что семантическое поле слова “первородный” включает значение “превосходящий”⁸⁸ (а не просто содержит указание на буквальный хронологический порядок рождения), а также ввиду последующего придаточного предложения причины (“ибо [ὅτι] Им создано все”) – что имеет мало смысла, если речь идет об обычном хронологическом порядке, – наиболее вероятно, что род.п. выражает подчинение. К тому же, хотя большинство примеров род.п. подчинения и содержат отглагольное главное существительное, но не все (обратите внимание на вышеупомянутый стих 2 Кор. 4:4, а также на Деян. 13:17). Похоже, что данный текст – это раннее исповедание господства Христа и, следовательно, имплицитно Его божественности.

⁸⁶ См. выше обсуждение этого текста в разделе, посвященном определительному род.п. (там – “вечный царь”). Род.п. является достаточно гибким, чтобы включать в себя и то, и другое значение; возможно, автор использовал родительный по именно этой причине, как некую разновидность полнозначного родительного падежа.

⁸⁷ В рамках нашей точки зрения второе существительное не является личным (поскольку мы рассматриваем “дух” как внутреннее отношение), но если считать, что здесь используется приложение, то оба существительных являются личными, потому что приложение приравнивает “дух” к “князю”.

⁸⁸ См. утверждения о Боге, несущие то же значение в 1 Пар. 5:1; Пс. 89:27 [88:27]; Рим. 8:29; Откр. 1:5.

14. Родительный падеж производства/производителя [произведенный]⁸⁹

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает “производителя” того, что выражено главным существительным. Эта категория не является распротраненной.

б) Ключ к определению

Для проверки попробуйте вставить в переводе слово “произведенный”.

в) Обсуждение

Данный способ употребления похож на субъектный родительный падеж, но родительный производства либо не связан с отглагольным существительным, либо выражает такую связь, которая лучше соответствует переводу со словом “произведенный”, чем переводу, когда слово в родительном падеже превращается в подлежащее, а главное существительное – в глагол⁹⁰.

Эта категория также похожа на родительный падеж источника, но здесь подразумевается более активная роль производителя. Так, “ангел с небес” (источник) просто обозначает происхождение ангела или место, откуда он пришел. Но “мир Бога” предполагает как источник, так и участие со стороны Бога.

г) Примеры (возможные)

Еф. 4:3 τὴν ἐνότητά τοῦ πνεύματος
единство Духа

Здесь, вероятно, “единство Духа” = “единство, произведенное Духом”. Хотя слово в род.п. связано с отглагольным существительным, можно потерять часть значения, если сказать: “[стараясь сохранять,] что Дух объединяет”. Так что отнести τοῦ πνεύματος к категории субъектного род.п. – значит не отдать должное полноте авторской мысли.

Фил. 2:8 θανάτου δὲ σταυροῦ
даже смерти креста

Σταυροῦ может принадлежать к категории род.п. средства, то есть “смерть посредством креста”. Или это может быть род.п. места, то есть “смерть на

⁸⁹ Благодарность Джо Энн Пуллиам за ее работу в рамках углубленного курса греческой грамматики в Далласской Семинарии в 1994 г., посвященную родительному падежу производства и продукта.

⁹⁰ Большинство ученых рассматривают то, что мы называем род.п. производителя, как субъектный род.п., но семантически это не одно и то же. При субъектном род.п. главное существительное преобразуется в глагол, при род.п. производителя главное существительное преобразуется в прямое дополнение глагола “производит”. Так, если “единство Духа” становится “Дух производит единство”, то это – род.п. производителя, а не субъекта. Другие ученые не стали бы проводить различие между данной категорией и категорией источника или происхождения. (Исследование рассматриваемой категории, конечно же, находится еще в зачаточной форме).

кресте”. Тем не менее, если принять, что это род. п. производства, можно не-много лучше понять авторскую мысль: “смерть, произведенная/вызванная крестом”. Δὲ делает выражение эмфатическим (“даже”)⁹¹, что хорошо соответствует род. п. производства.

Еф. 5:9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ...
плод **света**⁹² состоит во всякой доброте...

“Плод, произведенный светом”, похоже, хорошо вписывается в контекст, где образ света подразумевает спасенное состояние.

Фил. 4:7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν⁹³
и мир **Бога**, превосходящий всякий ум, соблюдет сердца ваши

Хотя это может быть определительный род. п. (и, таким образом, “умиротворяющий Бог”), в данном контексте это является сомнительным, потому что итак очевидно, что Бог превосходит всякое понимание (более того, мысль об умиротворении выражена позже в ст. 9 [ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης]). Субъектный род. п. также не подходит, так как обсуждается сама сущность мира, а не действие по его осуществлению. А род. п. источника, хотя конечно и возможный, обычно не подразумевает волевой элемент, который можно здесь увидеть. Идея, выражаемая род. п. производства, такова: “мир, произведенный Богом”.

См. также Рим. 1:5 (возможно); 4:11; Гал. 3:13 (возможно); 5:22; 1 Фес. 1:3.

15. Родительный падеж продукта [*производящий*]

а) Определение

Предмет, выраженный субстантивом в родительном падеже, является *продуктом*, производителем которого указан главным существительным. Часто θεός является главным существительным, а слово в родительном падеже выражает абстрактное понятие. Эта категория похожа на объектный родительный падеж, но тогда как при объектном родительном главное существительное можно обратить в *глагол*, в данной конструкции главное существительное остается существительным. Глагольная идея восполняется из родительного падежа. Такой способ употребления не является распространенным.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте добавить слово “производящий”.

⁹¹ На самом деле, выражение оказывается настолько эмфатическим, что некоторым кажется, что одна эта фраза нарушает ритм данного гимна (ср. J. Jeremias, “Zur Gedankenführung in den paulinischen Briefen,” *Studia Paulina in Honorem J. de Zwaan*, ed. J. N. Sevenster and W. C. van Unnik [Haarlem, 1953] 146-54)! Если это действительно так, то, скорее всего, это выражение было добавлено Павлом к первоначальному гимну с целью его приспособления к нынешней аудитории.

⁹² Некоторые манускрипты содержат здесь “плод Духа” (καρπὸς τοῦ πνεύματος) (например: ℣⁴⁶ D^c Ψ Byz et alii).

⁹³ В А рс вместо θεοῦ стоит Χριστοῦ. Тем не менее, грамматический аспект остается этим незатронутым.

в) Примеры**1) Ясные примеры**

Рим. 15:13 ὁ θεὸς τῆς ἐλπίδος

Бог надежды

Очевидно, что определительный род.п. не подойдет (“надеющийся Бог”), так же как и объектный род.п., так как при этом главное существительное нужно было бы обратить в глагол. “Бог, производящий надежду [в нас]” – замечательно передает значение.

Рим. 15:33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν

Бог же мира да будет со всеми вами

= Бог же, производящий мир [в вас], да будет со всеми вами

См. также Рим. 16:20.

2) Возможные примеры

Рим. 15:5 ὁ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως

Бог же терпения и утешения

Хотя этот стих, возможно, содержит два определительных род.п., необходимо тщательно передать нюансы значения: “терпеливый и утешающий Бог” (а не “утешенный Бог”)⁹⁴. Более того, если Бог является утешающим, это подразумевает глагольную идею: Он – Бог, который *производит* в нас утешение. Синтаксическая параллель между двумя словами в род.п. предполагает, что τῆς ὑπομονῆς означает: “[Бог,] *производящий терпение* в нас”. (Может быть значимым тот факт, что θεὸς трижды употребляется в Рим. 15 с неким определением в род.п., и каждый раз это конструкция с род.п. продукта).

Евр. 1:9 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως

елей радости

Возможно, автор понимает елей, как производящий радость (или, может быть, елей, произведенный радостью – род.п. производства). Когда половина изучаемого выражения является метафорической, грамматические выводы представляют известную трудность. Посему многие просто относят этот случай к “черной дыре” описательного род.п.

См. также 1 Кор. 14:33; 2 Кор. 13:11; Фил. 4:9⁹⁵.**Б. Отделительный родительный падеж**

Отделительный родительный падеж в основном выражает идею отделения. Часто его переводят с помощью предлога “от”, хотя такой вариант перевода не подходит, например, в случае родительного падежа сравнения. Отделение может быть статическим (то есть пребывание в отделенном состоянии) или в динамическом (то есть движение прочь, процесс отделения). Ударение также может падать либо на состояние, являющееся результатом отделения, либо на причину отделения (в этом случае подчеркивается происхождение или источник). По большей части, отдели-

⁹⁴ См. выше обсуждение активного и пассивного значения определительного род.п.

⁹⁵ См. также ὕδατος⁽²⁾ в Ин. 4:14 как еще один потенциальный пример (хотя здесь возможен род.п. вещества или наполнения, в зависимости от лексического значения τῆρῆ в данном контексте).

тельный родительный падеж заменяется в койне предложным словосочетанием “ἐκ или ἄπό + родительный падеж”⁹⁶.

1. Родительный падеж отделения [от]

а) Определение

Главное слово (глагол или иногда существительное) говорит об отделении, а субстантив в родительном падеже указывает от чего именно происходит отделение. Таким образом, родительный падеж используется для обозначения отправной точки. Данный способ употребления редок в Новом Завете.

б) Ключ к определению

В переводе можно (и часто необходимо) добавить предлог “от” или т.п. Другая подсказка связана с тем, что *обычно* главным словом будет глагол (или неличная глагольная форма), а не от существительное.

в) Обсуждение/семантика

- 1) В классическом греческом языке отделение достаточно часто выражалось с помощью родительного падежа без предлога. Однако в греческом койне все чаще отделение обозначалось с помощью предлога ἄπό или иногда ἐκ⁹⁷. Посему родительный падеж отделения редок в Новом Завете, в то время как конструкция с предлогом, “ἄπό (или ἐκ) + род.п.”, при выражении отделения является несколько более распространенной⁹⁸.
- 2) Рассматриваемая категория является лексико-синтаксической: она обусловлена лексическим значением главного слова. Родительный падеж можно назвать родительным отделения только при условии, что главное слово, обычно глагол, имеет оттенок значения, связанный с движением прочь, расстоянием или отделением⁹⁹.
- 3) Отделение может быть физическим (пространственным) или метафорическим. Первый из нижеприведенных примеров – это пример пространственного отделения, второй – метафорического.

г) Примеры

Mat 10:14 ἐκτινάξατε τὸν κονίοντὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν¹⁰⁰
 стяхните пыль с ног ваших

⁹⁶ См. более подробное описание во введении к данной главе.

⁹⁷ Конечно же, это произошло в соответствии со стремлением койне к большей выразительности и простоте. См. прекрасное и лаконичное исследование, проведенное Цервиком: Zerwick, *Biblical Greek*, 161-64 (§480-94).

⁹⁸ Ср. Евр. 7:26, даже здесь, в наиболее литературной форме новозаветного койне, ἄπό явно употребляется для того, чтобы обозначить отделение.

⁹⁹ Смотри список часто употребляемых глаголов в *BDF*, 97 (§180).

- Деян. 15:29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας
[вам следует] воздерживаться от идоложертвенного и от крови, и от
удавленины, и от блуда
- Еф. 2:12 ἀπληροτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ
отчуждены от общества Израильского
- 1 Пет. 3:21 καὶ ὑμᾶς... νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
и вас... ныне спасает крещение, не как удаление нечистоты с плоти
Это пример слова в род.п. отделения связанного с существительным, кото-
рое, впрочем, имеет глагольное значение и выражает отделение.
- 1 Пет. 4:1 πέλαυται ἁμαρτίας¹⁰¹
он удержан от [делания] греха

См. также Лук. 2:37; Рим. 1:4; 1 Кор. 9:21; 15:41; Гал. 5:7; Откр. 8:5. Рим. 1:17 также может подойти, хотя это и спорно.

2. Родительный падеж источника (или происхождения) [из, происходящий от, зависящий от]

а) Определение

Слово в родительном падеже указывает источник, из которого происходит или от которого зависит то, что выражено главным существительным.

б) Ключ к определению

Попробуйте добавить в переводе слова “происходящий от”, “проистекающий из” или “зависящий от”.

в) Обсуждение

Как и в случае с родительным падежом отделения, в греческом койне при обозначении источника простой родительный падеж заменяется предложным словосочетанием (в данном случае, “ἐκ + род.п.”). Это перекликается с тем фактом, что идея источника является эмфатической: эмфаза и ясность выражения часто идут рука об руку.

Поскольку данная категория не является распространенной, нежелательно обращаться к ней как к наиболее вероятному варианту для некоего родительного падежа, который можно отнести и к другой категории. Родительные падежи принадлежности, субъекта и источника, в некотором роде, похожи. В том случае, если все они хорошо подходят, приоритет следует отдать субъектному родительному падежу. Там где нет отглагольного главного существительного, родительный принадлежности имеет преимущество перед родительным падежом источника, как более подхо-

¹⁰⁰ ἐκ встречается перед τῶν ποδῶν в \aleph С 33 0281 892 *et pauci*. Вряд ли это можно назвать удивительным в свете стремления койне к большей выразительности и отказа от простого родительного падежа для выражения отделительного значения.

¹⁰¹ ἁμαρτίας встречается в Φ ⁷² \aleph^* А С К L P 1739 *Vuz*; ἁμαρτίας встречается в \aleph^2 В Ψ *et pauci*; ἀπὸ ἁμαρτίας встречается в 1881 *pauci*.

дьящая категория. Однако определить разницу между родительным источника и родительным отделения труднее. Часто это просто вопрос расстановки акцентов: родительный отделения подчеркивает результат, в то время как родительный источника выделяет причину¹⁰². (Некоторые из нижеприведенных примеров могут принадлежать как к категории родительного падежа источника, так и родительного отделения)¹⁰³.

г) Примеры

- Рим. 9:16 οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ
зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего
- Рим. 10:3 ἀγνοοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην
не разумея праведности, происходящей от Бога
- 2 Кор. 3:3 ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
вы письмо от Христа
- Откр. 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου
они имеют над собой царем ангела из бездны

Возможно, что это – определительный или описательный род.п., но род.п. источника указывает скорее на происхождение, чем на характер, и посему кажется более уместным в данном контексте.

См. также Рим. 15:18, 22 (здесь слово в род.п. – это инфинитив); 2 Кор. 4:7; 11:26; Кол. 2:19 (возможно).

⇒ 3. Родительный падеж сравнения

а) Определение

Почти всегда при сравнении после сравнительного *прилагательного* употребляется субстантив в родительном падеже. Так что слово в родительном падеже указывает тот эталон, с которым производится сравнение (то есть в выражении “А больше, чем Б”, словом в родительном падеже будет “Б”). Этот способ употребления является довольно распространенным.

б) Ключ к определению

Определение дает ключ: слово в родительном падеже после *сравнительного* прилагательного. К тому же в переводе часто можно добавить союз “чем”.

¹⁰² В этом отношении эти две категории аналогичны совершенному и усилительному перфекту.

¹⁰³ В то же самое время род.п. отделения, похоже, является более распространенным, чем род.п. источника. (Это также верно и в отношении предложных конструкций, поскольку отделение может быть представлено с помощью ἐκ или ἀπό, в то время как источник обычно обозначается с помощью лишь только ἐκ).

в) Обсуждение и семантика

Во-первых, следует отметить, что прилагательное в сравнительной степени не будет *определятельным*. То есть, оно не будет частью конструкции “артикл-прилагательное-существительное”¹⁰⁴. Во-вторых, сравнение *обычно* проводится между известным и неизвестным, при этом субстантив в родительном падеже указывать нечто известное. Впрочем, иногда оба субстантива будут указывать что-то известное, но явное сравнение является риторическим приемом (привлечение внимания, выражение удивления, использование необычного сочетания и т.п.). В-третьих, не каждый случай употребления сравнительного прилагательного (в предикативной позиции), за которым следует слово в родительном падеже, обязательно будет содержать родительный сравнения¹⁰⁵, в частности потому, что не каждое сравнительное прилагательное действует в соответствии со своей формой: прилагательное в сравнительной степени может исполнять роль прилагательного в превосходной степени или быть элативным¹⁰⁶. Наконец, изредка слово в родительном падеже сравнения следует за чем-либо иным, нежели сравнительное прилагательное (а именно, за глаголом, который лексически предполагает сравнение, или за *наречием* в сравнительной степени).

г) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 6:25 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς;

Жизнь ваша не больше ли **пищи**?

Здесь сопоставление “жизни” и “пищи” создает сильный эмоциональный эффект: ожидаемый ответ слушающего будет чем-то вроде: “Ну да, моя жизнь стоит больше, чем пища! Ты имеешь в виду, что Бог знает это и хочет обо мне заботиться?”

Мат. 10:31 πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς

вы лучше **многих воробьев**

Это пример употребления с глаголом, а не с прилагательным в сравнительной степени. Διαφέρω, возможно, является наиболее распространенным глаголом, встречающимся с род. п. сравнения, хотя даже он употребляется редко¹⁰⁷.

Ин. 14:28 ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστὶν

Отец больше **Меня**

¹⁰⁴ Хотя я и не проводил исчерпывающего исследования данного явления во вне-новозаветном греческом языке, в отношении НЗ это верно. То есть, *нет явных примеров род. п. сравнения после определятельного прилагательного*. Также и семантически подобное маловероятно: чтобы прилагательное явным образом выражало сравнение, необходимо, чтобы оно нечто утверждало о том существительном, с которым оно связано, и, таким образом, оно должно быть предикативным, а не определятельным.

¹⁰⁵ См. например, 1 Кор. 12:23; 1 Кор. 15:19 (разделительный род. п.); Фил. 1:14 (разделительный род. п.); Евр. 3:3 (сравнительное прилагательное, определяющее существительное в род. п. [в этом стихе также имеется и настоящий род. п. сравнения]; подобно и Евр. 7:19, 22).

¹⁰⁶ См. обсуждение в главе, посвященной прилагательным.

¹⁰⁷ См. Лук. 12:7 (хотя в ст. 24 добавлено сравнительное прилагательное); возможно, 1 Кор. 15:41 (но это, вероятно, является род. п. отделения); Гал. 4:1.

В данном контексте вполне очевидно, что Иисус говорит о Своем положении, а не о личности. То есть, Отец имеет большее звание, но Сын является не меньшим божеством, чем Отец (ср. Ин. 14:8). Это согласуется с одной из самых главных задач Евангелия от Иоанна – ярко показать божественность Слова.

- Ин. 20:4 ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου
другой ученик бежал быстрее **Петра**
Это редкий пример род. п. сравнения после *наречия* в сравнительной степени.
- 1 Кор. 1:25 τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν
безумное Божие мудрее, **чем люди**
- Евр. 1:4 κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
сделавшись превосходнее **ангелов**
- Евр. 7:26 ἀρχιερεὺς... ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
Первосвященник... более высокий, **чем небеса**
- 1 Пет. 1:7 τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου
подлинность вашей веры, которая гораздо драгоценнее **золота**

Прилагательное в сравнительной степени связано с “подлинностью” (а не верой как таковой)¹⁰⁸ и, таким образом, является предикативный прилагательным. Известной величиной в этом выражении является драгоценность золота, а подлинная вера является гораздо более ценной, чем золото!

См. также Евр. 3:3; 11:26 (следует отметить, что сравнительные прилагательные играют важную роль в послании к Евреям, поскольку рассуждения автора строятся на том, что Христос лучше пророков, ангелов, Ветхого Завета, Моисея и т. д.).

2) Спорные примеры

- Мар. 4:31 (= Мат. 13:32) – см. обсуждение в главе о прилагательных.
- Еф. 4:9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисшел в более низкие части **земли?**

См. выше наше обсуждение данного текста в разделе “Родительный падеж приложения”. Здесь нам просто хотелось бы отметить, что некоторые ученые считают этот род. п. сравнительным: “он также сошел в места, которые ниже, *чем земля*”¹⁰⁹. Хотя здесь возможен разделительный род. п. и вероятен род. п. приложения, род. п. сравнения синтаксически является невероятным, или даже невозможным: прилагательное в сравнительной степени является определением к слову *μέρη*. Если пренебречь подобной синтаксической характеристикой, то, скажем, в Мат. 23:23 значение было бы “вы оставили вещи, которые важнее, *чем закон*” (вместо “вы оставили важнейшие элементы закона”¹¹⁰).

¹⁰⁸ По крайней мере, связано грамматически. Но “подлинность веры” = “подлинная вера”, так как это – определяемый род. п. См. обсуждение выше.

¹⁰⁹ См. например, Meyer, *Ephesians* (MeyerK) 213; F. Büchsel, “κατώτερος,” *TDNT* 3.641-43. В Turner, *Syntax*, 215, также утверждается возможность этого.

¹¹⁰ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου. Ср. также Евр. 6:9.

В. Родительный падеж при отглагольных существительных

Хотя представленные ниже варианты употребления в действительности принадлежат к категории “определительный родительный падеж”, есть некоторое преимущество в том, чтобы рассмотреть их отдельно. Отчасти это связано с тем, что субъектный и объектный родительные падежи являются не только важными для толкования, но и сбивающими с толку, и отчасти с тем, что еще одна включенная в данный раздел категория обычно не обсуждается в учебниках по новозаветной грамматике.

Субъектный, объектный и пленарный родительные падежи употребляются с таким главным существительным, которое содержит глагольную идею. То есть, для главного существительного существует однокоренной глагол (например, для βασιλεὺς однокоренное слово – βασιλεύω). Конструкция с родительным падежом при отглагольном существительном является, таким образом, свернутым предложением, а в главном существительном обычно сокрыто переходное глагольное значение. Нижеприведенный порядок категорий (субъектный, объектный и пленарный) соответствует убыванию частоты употребления.

⇒ 1. Субъектный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже семантически исполняет роль субъекта действия, соответствующего глагольной идее в главном существительном. Эта категория часто встречается в Новом Завете.

б) Ключ к определению

Когда кажется, что мы имеем дело с субъектным родительным падежом, попытайтесь преобразовать отглагольное существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в глагол, а слово в родительном падеже сделайте подлежащим. Так, например, “откровение Иисуса Христа” в Гал. 1:12 превращается в “[то, что] Иисус Христос открывает”.

в) Семантика/обсуждение

- 1) Данная категория является лексико-синтаксической, то есть связанной с *особым лексическим значением* одного из используемых слов (в данном случае – главного существительного). Главное существительное, называемое здесь “отглагольным”¹¹¹, должно подразумевать глагольную идею. Слова вроде “любовь”, “откровение”, “свидетельство” и “слово” могут нести в определенной ситуации глагольное значение. Конечно, нужно смотреть с точки зрения греческого, а не русского языка: у русского термина “слово” нет однокоренного глагола “словствовать”, но у греческого λόγος есть – λέγω.

¹¹¹ Не следует путать с инфинитивом, который *синтаксически* является отглагольным существительным. Приведенное здесь наименование является *лексическим*.

- 2) Субъектный родительный падеж по своей природе может встречаться в большем разнообразии конструкций, чем объектный. Это происходит благодаря семантическому значению этих падежей: субъект может быть при переходном или непереходном глаголе¹¹², в то время как объект может являться только дополнением переходного глагола. Так что во фразе ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ (“пришествие Христа”), родительный падеж *не может* быть объектным, потому что глагольное значение не является переходным, но может быть субъектным (“[когда] Христос придет”)¹¹³.
- 3) Когда главное существительное подразумевает *переходный* глагол, тогда объектный и субъектный родительные падежи встречаются в однотипной конструкции, поэтому появляется возможность семантически противоположных вариантов толкования. Тем не менее, такие слова являются самым распространенным видом отглагольных существительных. Так что фраза “любовь Бога” может иметь значение или “[моя/твоя/их] любовь к Богу” (объектный), или “Божья любовь [ко мне/к тебе/к ним]” (субъектный). Поскольку лексико-синтаксические характеристики в подобных случаях являются одинаковыми, следует обратиться к контексту, авторскому стилю и другим экзегетическим деталям текста.

См. ниже, на Рис. 12, схематический анализ субъектного и объектного родительных падежей.

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Мат. 24:27 οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
так будет пришествие **Сына** Человеческого (= “так это будет, когда Сын Человеческий придет”)
- Мар. 14:59 οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν
но не было одинаковым свидетельство **их** (= “они не свидетельствовали одно и то же”)
- Деян. 12:11 ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἰρῶδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων
[ангел Господень] избавил меня от руки Ирода и от всех ожиданий **народа** Иудейского (= “от всего, что народ Иудейский ожидал”)
- Рим. 8:35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ¹¹⁴;
Кто нас отделит от любви **Христа**? (= “Кто нас отделит от любви Христа к нам?”)

¹¹² Что касается имени сказуемого при глаголе-связке, то в таких конструкциях не будет употребляться субъектный родительный падеж. В греческом языке подобное значение выражается с помощью предикативного род.п. и обоих видов род.п. приложения. (Тем не менее, например, в Лук. 9:43 “величие Божье” можно понять так: “какой величественный есть Бог”).

¹¹³ См. обсуждение исключений ниже, в разделе “Объектный родительный падеж”.

¹¹⁴ Хотя в некоторых манускриптах стоит θεοῦ вместо Χριστοῦ (например в **Ⲫ [B] 365 et pauci**), на синтаксис это не влияет.

Из контекста вполне ясно, что это субъектный род.п. Ударение падает не на то, что мы делаем для сохранения связи с Богом, но на то, что Бог сделал во Христе, чтобы привести нас к славе. Ср. стихи 30-39, где акцент сделан на прошлой, настоящей и будущей деятельности Бога. Стих 39 в самом конце главы особо подчеркивает эту идею: “[ничто] не сможет отлучить нас от любви Бога (τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ), которая во Христе Иисусе, Господе нашем”.

2 Кор. 7:15 τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν
 послушание **всех вас** (= “тот факт, что вы послушны”)

См. также Лук. 7:30; Рим. 9:11; 13:2; 1 Кор. 16:17; 2 Кор. 7:6; 8:24; 1 Ин. 5:9; Откр. 3:14.

2) Возможные (и экзегетически значимые) примеры, содержащие выражение πίστις Χριστοῦ

Вероятно наиболее спорная группа текстов включает в себя выражение πίστις Χριστοῦ: следует ли переводить это словосочетание как “вера во Христа” (объектный род.п.) или как “вера/верность Христа” (субъектный род.п.)?

Рим. 3:22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
 праведность же Бога через верность **Иисуса Христа**

Фил. 3:9 μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ
 имея не свою праведность, которая от закона, но [праведность], которая через верность **Христа**

Еф. 3:12 ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ πρόσβασιν... διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ
 мы имеем дерзновение и доступ через **Его** верность

См. также тексты с похожей формулировкой: Рим. 3:26; Гал. 2:16 (дважды), 20; 3:22.

В старых комментариях (вероятно как отражение лютеранских взглядов) падеж Χριστοῦ рассматривают как объектный (“вера во Христа”). Тем не менее, все больше и больше ученых считает, что это слово стоит в субъектном род.п. (либо “Христова вера”¹¹⁵, либо “Христова верность”). Не пытаясь разрешить данный вопрос, мы

¹¹⁵ Крэнфилд, чей первый том комментария на Послание к Римлянам вышло в 1975 г., называет гипотезу субъектного род.п. (в Рим. 3:22) “совершенно неубедительной” без каких-либо аргументов в пользу подобного заключения (Cranfield, *Romans* [ICC], 1.203). Он лишь приводит раннюю формулировку субъектной точки зрения: J. Haussleiter, “Der Glaube Jesu Christi und der christliche Glaube: ein Beitrag zur Erklärung des Römerbriefes,” NKZ 2 (1891) 109-45. В последующие двадцать лет, тем не менее, нашлось несколько сторонников субъектной точки зрения, хотя она и подвергалась нападкам. Обратите внимание, например, на следующие работы ее сторонников: R. N. Longenecker, *Paul, Apostle of Liberty* (New York: Harper & Row, 1964) 149-52; G. Howard, “The ‘Faith of Christ,’” *ExpTim* 85 (1974) 212-15; S. K. Williams, “The ‘Righteousness of God’ in Romans,” *JBL* 99 (1980) 272-78; *ibid.*, “Again *Pistis Christou*,” *CBQ* 49 (1987) 431-47; R. B. Hays, *The Faith of Jesus Christ: An Investigation of the Narrative Substructure of Galatians 3:1-4:11* (SBLDS 56; Chico: Scholars, 1983); M. D. Hooker, “Πίστις Χριστοῦ,” *NTS* 35 (1989) 321-42; R. B. Hays, “ΠΙΣΤΙΣ and Pauline Christology: What Is at Stake?,” *SBL 1991 Seminar Papers*, 714-29; B. W. Longenecker, “Defining the Faithful Character of the Covenant Community: Galatians 2.15-21 and Beyond,” черновой вариант диссертации (Durham, England, 1995). У сторонников объектной точки зрения обратите внимание, например, на следующие труды: A. Hultgren, “The *Pistis Christou* Formulations in Paul,” *NovT* 22 (1980) 248-63; J. D. G. Dunn, “Once More, ΠΙΣΤΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥ,” *SBL 1991 Seminar Papers*, 730-44; а также на практически все старые комментарии на послания к Римлянам и Галатам.

См. просто хотели бы затронуть пару грамматических аргументов, используемых в поддержку каждой точки зрения.

- 1) В поддержку объектного род.п. утверждается, что в Новом Завете $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ сочетается со словом в объектном род.п., когда оба существительных употребляются без артикля, и со словом в субъектном род.п., если оба существительных употребляются с артиклем¹¹⁶. На это можно возразить, что чтобы данный аргумент имел какой-то вес, необходима иная подборка данных: большинство примеров содержат притяжательное местоимение в качестве слова в род.п., а это почти всегда требует, чтобы главное существительное имело артикль¹¹⁷. Более того, $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ Χριστοῦ *всегда* является частью предложного словосочетания (а в таких словосочетаниях объект предлога – в данном случае $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ – обычно стоит без артикля)¹¹⁸. В предложных словосочетаниях существует тенденция опускать артикль, даже если объект предлога является определенным¹¹⁹. Таким образом, грамматический аргумент в пользу объектного род.п. не слишком состоятелен¹²⁰.
- 2) В поддержку субъектного род.п. утверждается, что “слово $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$, за которым следует личное слово в род.п., встречается крайне редко; но когда такое все же случается, это почти всегда слово не в объектном род.п.”¹²¹. Это более весомый аргумент, но все же имеющий некоторые недостатки. В Новом Завете существует два-три ясных примера употребления конструкции “ $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ + личное слово в объектном род.п.” (Мар. 11:22; Иак. 2:1; Откр. 2:13), равно как и два ясных примера, содержащих неличное существительное в род.п. (Кол. 2:12; 2 Фес. 2:13). Тем не менее, преобладающим в Новом Завете способом употребления является конструкция с субъектным род.п.¹²² На практике, если мы действительно имеем дело с субъектным род.п., то обсуждаемые тексты (где $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ переводится как “вера” или “верность”¹²³) являются аргументом против “имплицитно докетической христо-

¹¹⁶ См. Dunn, “Once More,” 732-34. Данн представляет это как один из своих главных аргументов (ibid., 744).

¹¹⁷ См. BDF, 148-49 (§284). Данн признает слабость этого аргумента в отношении $\acute{\upsilon}\mu\acute{\omega}\nu$, но не в отношении $\mu\omicron\upsilon$ (Dunn, “Once More,” 732), как будто бы одно местоимение будет действовать не так, как другое (конечно, лексически это верно, но здесь обсуждается синтаксис).

¹¹⁸ Здесь можно было бы указать, что в посланиях Павла почти в два раза больше конструкций типа “предлог + существительное без артикля”, чем конструкций типа “предлог + артикль + существительное” (1107 к 599). Когда $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ является объектом предлога, разница еще больше (40 к 17).

¹¹⁹ См. дальнейшее обсуждение в главе, посвященной артиклям.

¹²⁰ Данн (Dunn “Once More,” 732-33) приводит четыре стиха, где он видит субъектный род.п., подчеркивая, что в отличие от Рим. 3:22 и др., эти примеры содержат $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ с артиклем (Рим. 3:3; Иак. 2:1; Откр. 2:13; 14:12). Однако он не упоминает, что все эти тексты считаются крайне спорными (и почти наверняка содержат примеры *объектного* род.п. [Иак. 2:1; Откр. 2:13; 14:12]), и что в каждом из них $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ является прямым дополнением (которое обычно имеет артикль). По крайней мере, мы бы ожидали наличие артикля со словом $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$, когда речь идет об определенной вере.

¹²¹ Howard, “The ‘Faith of Christ’,” 213.

логии”¹²⁴. Более того, для Павла наличие веры/верности Христа не отрицает необходимость веры во Христа (поскольку эта идея выражена во многих подобных контекстах, только глаголом πιστεύω, а не существительным), но подразумевает, что объект веры является достойным, поскольку Он Сам является верным. Хотя этот вопрос и нельзя решить посредством грамматики, но ее веса, похоже, склоняются в сторону субъектного род.п.

⇒ 2. Объектный родительный падеж

а) Определение

Субстантив в родительном падеже семантически исполняет роль прямого дополнения глагола, значение которого сокрыто в главном существительном. Эта категория часто встречается в Новом Завете.

б) Ключ к определению

Когда кажется, что мы имеем дело с объектным родительным падежом, попытайтесь обратить отглагольное существительное, с которым связано слово в родительном падеже, в глагольную форму, а слово в родительном падеже в его прямое дополнение. Так, например, “показание праведности Его” в Рим. 3:25 становится “показать праведность Его”.

Более простым и менее надежным методом будет использование в переводе предлогов “для”, “о”, “в отношении”, “к” и иногда “против”.

в) Семантика/обсуждение

1) Данная категория является лексико-синтаксической, то есть связанной с *особым лексическим значением* одного из употребленных слов (в данном случае – главного существительного). Главное существительное, называемое здесь “отглагольным”¹²⁵, должно подразумевать глагольную идею. Слова вроде “любовь”, “откровение”, “свидетельство” и “слово” могут нести в определенной ситуации глагольное значение. Конечно, нужно смотреть с точки зрения греческого, а не русского языка: у русского термина “слово” нет однокоренного глагола “словствовать”, но у греческого λόγος есть – λέγω.

¹²² См. Мат. 9:2, 22, 29; Мар. 2:5; 5:34; 10:52; Лук. 5:20; 7:50; 8:25, 48; 17:19; 18:42; 22:32; Рим. 1:8, 12; 3:3 (здесь “верность Бога”); 4:5, 12, 16; 1 Кор. 2:5; 15:14, 17; 2 Кор. 10:15; Фил. 2:17; Кол. 1:4; 2:5; 1 Фес. 1:8; 3:2, 5, 10; 2 Фес. 1:3; Тит. 1:1; Флмн. 6; 1 Пет. 1:9, 21; 2 Пет. 1:5. Помимо вопроса об употреблении πίστις Χριστοῦ Павлом, на данный момент также являются спорными Деян. 3:16 и Откр. 14:12. Фил. 1:27 (“вера евангелия”) тоже имеет неясное значение.

¹²³ Лонгенекер предполагает, что “верность” является предпочтительным переводом, поскольку это слово охватывает обе идеи и лучше подходит к богословию Павла (Longenecker “Galatians 2.15-21 and Beyond,” 4, n. 14).

¹²⁴ Hays, “ΠΙΣΤΙΣ and Pauline Christology,” 728.

¹²⁵ Не следует путать с инфинитивом, который *синтаксически* является отглагольным существительным. Приведенное здесь наименование является *лексическим*.

- 2) Объектный родительный падеж по своей природе может встречаться в меньшем разнообразии конструкций, чем субъектный родительный падеж. Это происходит благодаря семантическому значению данных падежей: субъект может стоять при переходном или непереходном глаголе¹²⁶, в то время как объект может быть только дополнением переходного глагола. Отсюда следует, что *объектный родительный падеж может встречаться только с отглагольными существительными, которые несут в себе идею переходного глагола*¹²⁷.
- 3) Когда главное существительное подразумевает *переходный* глагол, тогда объектный и субъектный родительные падежи встречаются в однотипной конструкции, поэтому появляется возможность семантически противоположных вариантов толкования. Тем не менее, такие слова являются самым распространенным видом отглагольных существительных. Так что фраза “любовь Бога” может иметь значение или “[моя/твоя/их] любовь к Богу” (объектный), или “Божья любовь [ко мне/к тебе/к ним]” (субъектный). Поскольку лексико-синтаксические характеристики в подобных случаях являются одинаковыми, следует обратиться к контексту, авторскому стилю и другим экзегетическим деталям текста.

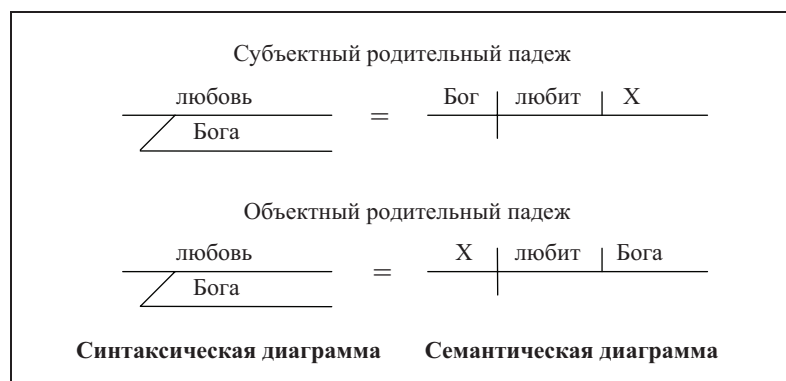


Рис. 12 Схематический анализ субъектного и объектного родительного падежа¹²⁸

¹²⁶ Что касается имени сказуемого при глаголе-связке, то в таких конструкциях не будет употребляться субъектный родительный падеж. В греческом языке подобное значение выражается с помощью предикативного род. п. и обоих видов род. п. приложения.

¹²⁷ Так, во фразе $\eta \lambda\alpha\rho\omega\sigma\iota\alpha \tau\omicron\upsilon \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ (“пришествие Христа”) родительный падеж *не может* быть объектным, потому что глагольное значение не является переходным, но может быть субъектным (“[когда] Христос придет”). Лук. 6:12 представляет собой интересный пример исключения из этого правила: $\tau\eta \pi\rho\sigma\epsilon\upsilon\chi\eta \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$ означает “молитва Богу” (родительный падеж – объектный, но после непереходного отглагольного существительного). Даже здесь некоторые переписчики чувствовали неловкость при столкновении с такой конструкцией (D, it^d опускают $\tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon$). Ср. также Деян. 4:9 и, возможно, Мат. 1:12 (хотя падеж Βαβυλῶνος может быть род. п. назначения).

г) Примеры¹²⁹

1) Ясные примеры

- Мат. 12:31 ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
но хула **Духа** не будет прощена (= “хула **против Духа**” или “хулить Дух”)
- Лук. 11:42 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι... παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ
Горе вам, фарисеям, что пренебрегаете правосудием и любовью **к Богу**
- Рим. 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς... εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
Которого поставил Бог к показанию **праведности** Его
Идея состоит в том, что “Бог выставил Иисуса Христа, чтобы показать Его праведность”¹³⁰.
- Рим. 11:34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
Ибо кто познал ум Господень? Или кто стал **Его** советником?
Значение этого выражения: “Кто давал советы Богу?”¹³¹.
- 1 Пет. 3:21 καὶ ὑμᾶς... νῦν σφῶζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
и вас... ныне спасает крещение, не как удаление **нечистоты** с плоти
Значение этого предложения таково: “И крещение ныне спасает вас. Я не говорю о том, которое омывает грязь с тела...” То есть, в воде как таковой нет спасительной ценности. Здесь стоят два слова в род.п., связанные с ἀπόθεσις (“удаление”): ῥύπου (“нечистоты”) и σαρκὸς (“плоти”, или же здесь – “тела”). Один из падежей – объектный, другой – род.п. отделения.

См. также Мар. 11:22; Лук. 22:25¹³²; Деян. 2:42; Рим. 2:23; 13:4; 1 Кор. 15:34; 2 Кор. 9:13; Еф. 4:13; Кол. 1:10; Евр. 4:2; 1 Пет. 2:19; 2 Пет. 1:2.

¹²⁸ Следует отметить, что приведенные семантические эквиваленты не точны. Конструкцию С-С_{род.п.} нельзя просто обратить в конструкцию “подлежащее-глагол-дополнение”, потому что одна из конструкций является именной группой, а другая – полноценным предложением. Таким образом, “любовь Христа удерживает меня” нельзя просто обратить ни в “Христос любит меня удерживает меня”, ни в “Я люблю Христа удерживает меня”, поскольку это не будут иметь никакого смысла. “Я люблю Христа/Христос любит меня” все же нужно сохранять в качестве именной группы. В данном случае будет иметь смысл выражение “тот факт, что Христос любит меня, удерживает меня”, равно как и “тот факт, что я люблю Христа, удерживает меня” (хотя некоторое дополнительное оттенок значения при этом утерян). Тем не менее, каждый случай имеет свои отличия. Главное, что нужно запомнить: именная группа не может быть просто преобразована в предложение. Следует провести некоторую корректировку.

¹²⁹ Несколько отличается Рим. 1:19 (τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ), где выражение “то, что известно о Боге” не является прямым эквивалентом фразы “факт знания Бога”. Окончание прилагательного, указывающее на страдательное значение, не позволяет рассматривать это словосочетание как пример объектного род.п.

¹³⁰ Этот текст можно развернуть и далее: “Бог выставил Иисуса Христа, чтобы показать, что Он праведен”.

¹³¹ См. обсуждение этого текста в разделе “Родительный падеж сообщества”, где идея сообщества была отвергнута на основании лексики.

¹³² Это также можно классифицировать как род.п. подчинения (“цари язычников”).

2) Спорные примеры

Рим. 8:17 (см. обсуждение ниже); Ин. 5:42; 1 Пет. 3:21 (“воскресение Христа”¹³³). Также см. обсуждение формулы $\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ и других текстов в разделе “Субъектный родительный падеж”.

3. Пленарный родительный падеж

а) Определение

Существительное в родительном падеже выражает как субъект, так и объект действия. В большинстве случаев субъект производит объект.

Хотя большинству грамматистов не нравится, что у падежа может быть двойной смысл, Цервик пронизательно замечает, что “в толковании священного текста, тем не менее, мы должны остерегаться того, чтобы не принести полноту значения в жертву ясности значения”¹³⁴. Только при том условии, что мы рассматриваем библейский язык как особый вид языка (утверждая, что он не может использовать игру слов, двойной смысл и тому подобное), мы можем себе позволить отрицать возможность существования категорий подобных этой. Может быть, нижеприведенные примеры не соответствуют пленарному родительному падежу, но это не уничтожает несомненной правдоподобности данного способа употребления¹³⁵.

Стоящая перед нами проблема заключается не в толковании отдельного текста, а в том, как мы относимся к синтаксису в целом, а также, как мы относимся к Библии. Почти всегда, когда возникает вопрос о роли некоего родительного падежа, комментаторы начинают свое исследование с базового предположения, что следует выбрать определенную категорию. Но подобный подход предполагает, что со стороны говорящего не может быть никакой умышленной двусмысленности или многопланового значения. Раз уж такое встречается в обычном языке (я полагаю, что пусть и изредка, это наличествует в любой культуре), почему же мы пытаемся отрицать подобную возможность в отношении библейских авторов?

¹³³ Проблема в связи с этим и сходными выражениями такова: следует ли нам рассматривать это как “Христос воскресающий [из мертвых]” или как “[Бог] воскрешающий Христа [из мертвых]”? Оба варианта соответствуют новозаветному учению даже вплоть до того, что Христос рассматривается как совершающий Свое собственное воскресение (ср. Ин. 2:21 и наше обсуждение этого текста в разделе “Родительный падеж приложения”).

¹³⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 13 (§39).

¹³⁵ Одна из причин, по которой многие грамматисты Нового Завета не решаются принять эту категорию, в том, что большинство из них – протестанты. А протестантская традиция единственного значения текста (которая исторически была реакцией на концепцию четырехстороннего смысла Писания, принятую в средние века) была основополагающей для их образа мысли. Однако в современных библейских исследованиях признается, что автор мог иногда *намеренно* придавать тексту двойное значение. Примеры двойного смысла, *sensus plenior* (понимаемого традиционно), каламбуров и игры слов в Новом Завете говорят в пользу данной точки зрения. Знаменательно, что два прекраснейших комментария на Евангелие от Иоанна принадлежат перу римско-католических ученых (Raymond Brown, Rudolf Schnackenburg). Евангелие от Иоанна содержит столь много примеров двойного значения как никакая другая книга Нового Завета. В некоторой степени традиция помешала протестантам это увидеть. Но взгляните теперь с протестантской точки зрения на работу Saeed Hamidkhani, “Revelation and Concealment: The Nature, Significance and Function of Ambiguity in the Fourth Gospel” (Ph.D. thesis, Cambridge University, to be completed in c. 1996).

б) Ключ к определению

Просто примените “ключи” субъектного и объектного родительных падежей. Если *обе* идеи подходят к рассматриваемому тексту и *не противоречат*, а скорее *дополняют друг друга*, тогда существует значительная вероятность того, что мы имеем дело с пленарным родительным падежом.

г) (Возможные) примеры

2 Кор. 5:14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς
ибо любовь Христа понуждает нас

Большинство протестантов принимают здесь род.п. за субъектный, тогда как другие обычно рассматривают его как объектный. Тем не менее возможно, что Павел хотел передать обе идеи¹³⁶. Так, “любовь, приходящая от Христа, производит нашу любовь к Христу, и это [весь процесс] понуждает нас”. Таким образом, в данном примере субъект *производит* объект: “Христова любовь к нам, которая в свою очередь побуждает и дает возможность нам любить Его, понуждает нас”¹³⁷.

Откр. 1:1 ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим

Такое название Иоанн дал своему труду. Это откровение *от* Христа или *о* Христе? В 22:16 Иисус говорит Иоанну, что *Его* ангел как раз и был тем, кто возвестил Иоанну содержимое данной книги. Таким образом, книга, бесспорно, является откровением *от* Христа (посему мы можем предположить субъектный род.п. в 1:1). Но это откровение прежде всего и в основном *о* Христе. Так что род.п. в 1:1 также может быть объектным. Вопрос в том, имел ли автор в виду оба этих значения. Поскольку рассматриваемая фраза является *названием* книги (цель которого – описать ее целиком), то здесь вполне может быть пленарный род.п.

Рим. 5:5 ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν
любовь Бога, излившаяся в сердца наши Духом Святым, данным нам

Многие старые комментаторы истолковывают этот родительный падеж как объектный (например, Августин, Лютер), в то время как большинство современных исследователей считают его субъектным (например, Dunn, Fitzmyer, Moo, Käsemann, Lagrange). Верно, что контекст ясно говорит о том, что Бог сделал для нас, а не о том, что мы сделали для Бога. Таким образом, согласно контекстуальным соображениям, это – субъектный род.п.:

¹³⁶ Согласно Spicq, “L’êtreinte de la charité,” *Studia Theologica* 8 (1954) 124; ср. также комментарии Lietzmann, Allo, *loc. cit.*

¹³⁷ ἀγάπη θεοῦ/Χριστοῦ употребляется в Новом Завете как в объектном значении (ср. Лук. 11:42; 1 Ин. 2:5, 15; 5:3), так и в субъектном (ср. Рим. 8:35, 39; 2 Кор. 13:13; Еф. 3:19; Ин. 4:9). Но в отношении некоторых текстов трудно принять решение (например, Рим. 5:5; 2 Кор. 5:14; 2 Фес. 3:5 [где предыдущий контекст предполагает объектный родительный падеж, но последующий параллелизм, похоже, говорит в пользу субъектного; подобно и Иуды 21]; 1 Ин. 3:17; даже Ин. 5:42 [согласно Robertson, *Grammar*, 499]). Не будем утверждать, как делают некоторые комментаторы (например, Meyer, Plummer, Furnish, Thrall), что это выражение почти никогда не употребляется в объектном падеже в посланиях Павла, поскольку оно встречается там только семь раз, три из которых – спорные! Более того, это оспорено даже здесь.

“любовь, исходящая от Бога, излилась в наши сердца”. Тем не менее, тот факт, что любовь излилась *внутри* нас (а не на нас или в направлении к нам), предполагает, что эта любовь является источником взаимной любви. Так что данный род.п. может быть и объектным. Тогда значение будет следующим: “Любовь, исходящая от Бога и производящая нашу любовь к Нему, излилась в наши сердца Духом Святым, данным нам”.

См. другие возможные примеры: Ин. 5:42; 2 Фес. 3:5; и множество примеров с εὐαγγέλιον θεοῦ (Мар. 1:1, 14; Рим. 1:1; 15:16; 1 Фес. 2:2, 8, 9).

Г. Наречный родительный падеж

При таком способе употребления субстантивов в родительном падеже похож по своему значению на наречие. Он также часто имеет значение как у предложного словосочетания (которое конечно тоже похоже по значению на наречие). Так что наречный родительный падеж обычно будет стоять при глаголе или прилагательном, а не при существительном. (Даже в тех случаях, когда он стоит при существительном, в самом этом существительном подразумевается глагольная идея).

1. Родительный падеж цены или ценности, или качества [за]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже выражает цену или ценность, указания которой требует связанное с ним слово. В Новом Завете такой способ употребления относительно редок.

б) Ключ к определению

Вместо простого родительного падежа в переводе требуется предлог “за” (как ответ на вопрос “за какую цену?”). Также помните, что значение существительного в родительном падеже связано с деньгами/материальными ценностями, а главное слово (глагол либо, раз или два, существительное) является лексически окрашенным (то есть обычно выражает понятие покупки, продажи, стоимости и т.д.; например: ἀγοράζω, πηράσκω, πωλέω).

в) Примеры

- Мат. 20:13 οὐχὶ **δηναρίου** συνεφώνησάς μοι;
 Не **за динарий** ли [работать] ты согласился со мной?
 Лексическое обозначение того, что имеет указанную стоимость, иногда является лишь подразумеваемым, как в данном случае.
- Ин. 6:7 **διακοσίων δηναρίων** ἄρτοι οὐκ ἄρκουσιν αὐτοῖς
на двести динариев хлеба будет не достаточно для них
 Это необычный пример род.п. цены при существительном (ср. также Откр. 6:6).
- Деян. 7:16 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ **τιμῆς** ἀργυρίου
 гробнице, которую купил Авраам **за [некую] сумму** серебра

1 Кор. 6:20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς
ибо вы были куплены за [некую] цену

Вот большинство оставшихся ссылок: Мат. 10:29; 16:26; 20:2; 26:9; Мар. 6:37; 14:5; Лук. 12:6; Ин. 12:5; Деян. 5:8; 22:28; 1 Кор. 7:23; Евр. 12:16; Иуды 11¹³⁸.

⇒ 2. Родительный падеж времени (в которое)

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает *вид* времени или характеризует период времени, в который происходит событие, выраженное связанным с ним словом.

Самый простой способ запомнить значение родительного падежа времени (и его отличие от дательного и винительного времени) – это соотнести его с основным значением падежа. Родительный падеж является падежом качества, определения, описания или *вида*¹³⁹. Таким образом, родительный времени указывает *вид* времени. (Данный способ употребления не является весьма распространенным, но часто может встречаться со словами, лексическое значение которых содержит идею времени)¹⁴⁰.

б) Ключ к определению

Просто помните, что существительное в родительном падеже может выражать время. В переводе на русский язык обычно используется предлог “в” или *творительный* падеж.

в) Обсуждение/семантика

Когда простой родительный падеж (то есть без предлога) употребляется для указания времени, он описывает *вид* времени. Однако с *ἐκ* или *ἀπὸ* значение совсем иное, акцент делается на начале (ср., например, Мар. 9:21 – *ἐκ παιδιότηεν* [“с детства”])¹⁴¹. Это не является смешением двух категорий употребления падежа, одна из которых обозначает вид времени, а другая – протяженность времени. Слово в родительном падеже, описывающее время и следующее за *ἐκ* или *ἀπὸ*, по сути, нужно рас-

¹³⁸ Рим. 3:1 (“ценность обрезания”) не подпадает под эту категорию, поскольку существительное в *род. п.* не обозначает цену или стоимость.

¹³⁹ Конечно, мы говорим о восьмипадежной системе. Это единственная область, где эта система может как-то помочь, а именно, она полезна в плане педагогики, хотя в плане лингвистики (по крайней мере с точки зрения синхронии) и является ошибочной.

¹⁴⁰ Впрочем, *ὥρας* никогда не употребляется в Новом Завете подобным образом.

¹⁴¹ Это показывает ошибочность смешивания употребления конструкций “предлог + падеж” с простыми падежными способами употребления (практика, которой следуют несколько учебников по грамматике). Предлог не выявляет то, что означает слово в простом падеже; в данном случае “*ἐκ* + *род. п.*” означает *начало* или *отделение*, в то время как слово в простом *род. п.* означает *вид*. Но простой *род. п.* не употребляется для указания начала *временного* интервала. Для этого требуется предлог. Ср., например, Фил. 1:5, *ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν* (“от первого дня даже доныне”): речь идет *не* о виде времени, а промежутке.

смагивать как “объект предлога”. Таким образом, в классификации нуждается сам предлог.

Родительный падеж времени, как мы уже отмечали, подчеркивает *вид* времени. У автора есть выбор между тремя падежами для обозначения времени: родительным, дательным и винительным. *Вообще* говоря, их семантическими значениями являются соответственно: вид времени, момент во времени (как ответ на вопрос “когда?”) и протяженность времени (как ответ на вопрос “сколь долго?”). На данные падежи следует обращать пристальное внимание, чтобы видеть, какой именно оттенок значения (не всегда легко передаваемый в русском языке) выражает автор.

г) Примеры

Лук. 18:12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου

я пошусь дважды **в неделю**

Идея в том, что фарисеи постились два раза на протяжении недели.

Ин. 3:2 ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτός

он пришел к Нему **ночью**

Если бы евангелист употребил *дат. п.*, мысль заключалась бы в том, что Никодим пришел в какой-то момент ночи. Однако в случае род. п. подчеркивает *вид* времени, в которое Никодим пришел повидать Господа. Евангелист старательно выделяет противопоставление дня и ночи; род. п. времени здесь это акцентирует. По крайней мере, мы можем сказать, что Никодим выставлен здесь не в лучшем свете (в отличие от Ин. 19:39)!

1 Фес. 2:9 νυκτός καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι

ночью и **днем** трудясь

Павел не говорит о том, что он и его друзья трудились среди фессалоникийцев 24 часа подряд, но что они трудились и в дневное, и в ночное время. Подчеркивается не продолжительность, а вид трудового времени¹⁴².

Откр. 21:25 καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας

и ворота его не будут затворяться **днем**

См. также Мат. 2:14; 14:25; 24:20; 28:13; Мар. 6:48; Лук. 2:8; 18:7; Ин. 11:9, 49; Деян. 9:25; 1 Фес. 3:10; 1 Тим. 5:5; Откр. 7:15.

3. Родительный падеж места/пространства (в котором)

а) Определение

Субстантив в родительном падеже указывает место, *в котором* происходит действие связанного с ним *глагола*. Этот способ употребления весьма редок в Новом Завете, и следует предполагать его наличие лишь в том случае, когда ни одна другая категория не подходит.

¹⁴² Подобного рода акцент, похоже, имеется и в Откр. 4:8, даже если подразумевается, что труд четырех существ длится бесконечно. Конечно возможно, что выражение “день и ночь” является простым клише, потерявшим свое первоначальное значение. Похожее см. в Откр. 20:10.

б) Ключ к определению

Попробуйте воспользоваться в переводе предлогами “в”, “у”, иногда “через” и т. п.

г) Семантика

Подобно родительному падежу времени, этот способ употребления связан с акцентом на *виде* или *качестве* (в отличие от дат. п., который подчеркивает момент времени или конкретное местоположение).

д) Примеры

Лук. 16:24 πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
пошли Лазаря, чтобы он омочил кончик пальца своего **в воде**

Лук. 19:4 ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι

Ему надлежало проходить **через это место**

Здесь “через” является переводом как предложного префикса глагола, так и оттенком значения слова в родительном падеже.

Фил. 2:8 γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ **σταυροῦ**

став послушным до смерти, и смерти **на кресте**

Такой перевод возможен, но также это может быть и род. п. средства (“посредством креста”) или, лучше, род. п. производства (“произведенной крестом”). См. обсуждение выше и ниже.

См. также другие возможные примеры: 1 Кор. 4:5; 1 Пет. 3:4 (оба метафорические)¹⁴³.

4. Родительный падеж средства [посредством]**а) Определение**

Субстантив в родительном падеже выражает средство или инструмент, с помощью которого выполняется действие (подразумеваемое в главном существительном [или прилагательном] или явное в глаголе). Он отвечает на вопрос “как?”. Такой способ употребления крайне редок. (В сочетании с предлогом ἐκ он встречается гораздо чаще, хотя, формально, из-за наличия предлога это не род. п. средства).

б) Ключ к определению

Вместо родительного падежа используйте в переводе *творительный падеж* или предлог “посредством”. Само слово в родительном падеже будет неодушевленным или, по крайней мере, будет представлено как безличное.

¹⁴³ Фил. 2:10 также может подойти (πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων): “должно преклониться каждое колено **в небесах** и **на земле**, и **под землей**”. Но, скорее всего, это род. п. принадлежности, указывающий, чьи колени преклонятся (“колени тех, которые на небесах и т. д.”).

в) Семантика/обсуждение

Родительный падеж средства по значению *иногда* несколько ближе к выражению причины, чем дательный средства (дательный – это обычный падеж для обозначения средства)¹⁴⁴. Конструкция “ἐκ + род.п.” используется для выражения средства чаще, чем простой родительный падеж.

г) Примеры

- Рим. 4:11 τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
праведности [средством] **веры**
- 1 Кор. 2:13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρώπινης σοφίας λόγοις
что мы и говорим, не словами, которым мы научены человеческой
мудростью
- Иак. 1:13 ὁ γὰρ θεὸς ἀλείραστός ἐστιν **κακῶν**
ибо Бог не искушаем **злом**
- Фил. 2:8 θανάτου δὲ **σταυροῦ**
и смерти [средством] **креста**
Это спорный пример. Здесь мы, возможно, имеем дело с род.п. места или, лучше, производства.

5. Родительный падеж действующего лица [твор.п.]**а) Определение**

Субстантив в родительном падеже обозначает *лицо*, которое осуществляет действие. Почти всегда он связан с отглагольным прилагательным, обычно субстантивированным и имеющим характерное страдательное окончание –τος. Этот способ употребления довольно редок.

б) Ключ к определению

Отличительным признаком данной категории является прилагательное, обычно оканчивающееся на –τος, за которым следует личное существительное в родительном падеже. В переводе вместо родительного падежа как правило используется *творительный*. Так, например, διδακτός θεοῦ, (букв.: “наученный Бога”) становится “наученный Богом”. Обратите внимание на сочетания вроде “ἀγαπητός + род.п.”, “διδακτός + род.п.”, “ἐκλεκτός + род.п.”

в) Структура и семантика

Слово в родительном падеже обычно будет связано с прилагательным, которое (а) субстантивированно (то есть стоит вместо существительного), (б) оканчивается на –τος, (в) несет идею страдательного залога¹⁴⁵.

¹⁴⁴ Обратите внимание, например, на Деян. 1:18 (ἐκτίσαστο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας), где род.п. имеет следующую коннотацию: “мзда, **которую он заработал своей неправедностью**”. Здесь трудно определить, является ли данный падеж род.п. средства или причины/производства.

Родительный падеж действующего лица ближе по значению к конструкции “ὄπο + род. п.” (указывающей главное действующее лицо), чем к “διά + род. п.” (указывающей посредника).

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Ин. 18:16 ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως¹⁴⁶
другой ученик, известный **первосвященнику**
- Ин. 6:45 ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ
будут все научены **Богом**
- Рим. 1:7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ¹⁴⁷
всем, которые в Риме, возлюбленным **Богом**
- Рим. 8:33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ;
Кто станет обвинять избранных **Богом?**
- 1 Кор. 2:13 ἐν διδακτοῖς πνεύματος
[словами, которым] научены **Духом**

2) Спорный пример

- Рим. 1:6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ
между которыми и вы, призванные **Иисусом Христом**

В свете структурной параллели со ст. 7 (ἀγαπητοὶ θεοῦ) возможно, что это выражение указывает действующее лицо. Другой возможный вариант, что это – род. п. принадлежности, то есть “призванные, чтобы принадлежать Иисусу Христу”¹⁴⁸. Во-первых, очень редко в Новом Завете говорится, что именно Христос *призывает* святых¹⁴⁹. Во-вторых, при использовании род. п. действующего лица обычно имеется в виду главное действующее лицо, тогда как очень редко Христос описывается подобным образом¹⁵⁰. В-третьих, род. п. принадлежности не слишком редко встречается после прилагательного, оканчивающегося на –τος, особенно в Послании к Римлянам¹⁵¹. Синтаксис ни коим образом не решает эту проблему, но по крайней мере помогает разложить по полочкам некоторые аргументы в пользу каждой точки зрения.

¹⁴⁵ Достаточное и полезное обсуждение этого вопроса см. в *BDF*, 98 (§ 183). Там указано всего два исключения из нашего состоящего из трех пунктов правила: (1) в 1 Кор. 2:13 прилагательное определяет существительное; (2) в Мат. 25:34 причастие в перфекте страдательного залога употребляется (вместо прилагательного) со словом в род. п. Но Ин. 6:45 тоже является исключением, так как там используется предикативное прилагательное. Также и Ин. 18:16, где употребляется определительное прилагательное.

¹⁴⁶ Такое чтение встречается в В С*^{vid} L et pauci; ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ встречается в X A C² D⁸ W Y Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹.¹³ 33 Byz.

¹⁴⁷ ἐν ἀγάπῃ θεοῦ встречается в G et pauci.

¹⁴⁸ Согласно *BDF*, 98 (§183); NRSV. Противоположного мнения придерживается Крэнфилд (Stanfield, *Romans* (ICC) 1.68), который называет точку зрения, связанную с принадлежностью, “доктринерской”.

¹⁴⁹ Призвание апостолов (например, в Мат. 4:21) отличается. Но ср. Мат. 9:13.

¹⁵⁰ Однако данный аргумент не так силен, как мог бы быть, в свете 1 Кор. 2:13 (где πνεῦμα является действующим лицом).

⇒ **6. Самостоятельный родительный падеж**

См. раздел “Обстоятельственные причастия”.

7. Родительный падеж ссылки [что касается, по отношению к]**а) Определение**

Субстантив в родительном падеже указывает, в отношении чего верно утверждение, выраженное связанным с ним существительным или прилагательным. Данная категория не является распространенной.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте использовать фразы со словами “по отношению к”, “что касается”.

в) Обсуждение

Принадлежащий к данной категории субстантив обычно определяет прилагательное (хотя изредка он связан с существительным), и его наречное значение, таким образом, очевидно. Этот субстантив указывает границы той сферы, которая описывается прилагательным.

Все косвенные падежи, а также именительный падеж (именительный представления), могут употребляться для обозначения ссылки. Самым распространенным является дательный падеж ссылки. Родительный ссылки является наименее распространенным.

г) Примеры**1) С прилагательным**

Евр. 3:12 καρδία πονηρὰ ἀπιστίας
сердце злое, **что касается неверия**

Евр. 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειρος λόγου δικαιοσύνης
ибо всякий, питаемый молоком, неопытен **по отношению к слову праведности**

2) С существительным (или субстантивом)

Мат. 21:21 οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε
вы сделаете не только то, что [сделано] **по отношению к смоковнице**

Кол. 1:15 ὃς ἐστὶν... πρωτότοκος πάσης κτίσεως
Который является... первородным **по отношению к всему творению**

¹⁵¹ См., например, Рим. 1:20, 21; 2:4, 6:12; 8:11; 9:22; менее ясные примеры: Мат. 24:31; Лук. 18:7; Рим. 2:16; 16:5, 8, 9. Некоторые из этих примеров могут принадлежать к другой категории, но вряд ли спорно, что, по меньшей мере, это – род.п. принадлежности, а вовсе не род.п. действующего лица. С другой стороны, все *ясные* примеры содержат притяжательные местоимения, в отличие от Рим. 1:6.

Другими вариантами понимания являются разделительный род.п. и род.п. подчинения. Если бы это был разделительный род.п., то данное выражение означало бы, что Христос является *частью* творения, то есть сотворенным существом. Но Павел ясно утверждает во всем послании, что Иисус Христос – это всевышний Творец, Бог во плоти (например, 1:15^a, 2:9). В разделе, где расположен рассматриваемый стих (1:9-20), вряд ли можно было бы ярче сказать о божественности нашего Господа¹⁵². Тем не менее, род.п. подчинения, скорее всего, является лучшим вариантом (см. обсуждение этого текста выше).

8. Родительный падеж сообщества [с, вместе с]

а) Определение

Субстантив в родительном падеже и главное существительное указывают тех, кто как-то связан между собой. Эта категория является довольно распространенной, но только в определенных словосочетаниях (см. ниже).

б) Ключ к определению

В переводе воспользуйтесь выражением с предлогом “с” или “вместе с”.

в) Обсуждение и значимость

Главное существительное, с которым связано слово в этом родительном падеже, обычно имеет приставку *συν-*. Подобные существительные вполне естественно соответствуют идее сообщества. Также некоторые существительные и прилагательные уже обладают лексическим значением “вместе с” и, следовательно, могут принимать родительный падеж сообщества, даже не имея приставки *συν-*.

Данная категория имеет особую экзегетическую значимость при толковании посланий Павла, поскольку обычно она выявляет некоторые вариации формулы *ἐν Χριστῷ* (так как речь идет о том, что верующие находятся во Христе из-за их естественной связи с Ним¹⁵³, и они соединены с Ним множеством различных способов)¹⁵⁴.

г) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 23:30 οὐκ ἄν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν¹⁵⁵

мы не были бы соучастниками **с ними** в крови пророков

Это один из нечастых примеров с главным существительным/прилагательным без приставки *συν-*.

¹⁵² Одним из доказательств в пользу того, что здесь подтверждается божественность Христа, является тот факт, что это – гимн (1:15-20). Гимны пелись богам, а не смертным. См., например, R. T. France, “The Worship of Jesus – A Neglected Factor in Christological Debate?” *VE* 12 (1981) 19-33.

¹⁵³ И это не *только* формальная или юридическая связь: см., прежде всего, Рим. 5, где описано установление как юридической, так и естественной связи.

¹⁵⁴ Ср. также с более распространенной в посланиях Павла конструкцией “глагол с приставкой *συν-* + слово в дательном падеже”.

¹⁵⁵ αὐτῶν опущено в Θ Σ *et pauci*.

- Рим. 8:17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ **Χριστοῦ**
если же мы дети, то и наследники: наследники Бога, сонаследники же **со Христом**
Первый род.п. (θεοῦ) может быть либо род.п. принадлежности (тогда верующий принадлежит Богу), либо объектным (верующий наследует Бога). Однако второе слово в род.п. следует за существительным с приставкой συν-, так что наследие, которым обладает сам Христос, также принадлежит и верующим по причине их связи с Ним.
- Еф. 2:19 ἐστὲ συμπολίται **τῶν ἁγίων**
вы сограждане **со святыми**
- Еф. 5:7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι **αὐτῶν**
поэтому не будьте сопричастниками **с ними**
- Кол. 4:10 Ἄρισταρχος ὁ συναιχμάλωτός **μου**
Аристарх, соузник **мой** (= “узник **вместе со мной**”)
“Соузник мой” звучит более естественно, чем “соузник со мной”, при этом вполне очевидно, что Павел не владеет Аристархом.
- Откр. 19:10 καὶ ἔλεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδουλός **σοῦ** εἰμι
И я пал к ногам его [ангела], чтобы поклониться ему. И он сказал мне: “Смотри, не делай этого! Я сослужитель **с тобой**”
Реакция ангела на поклонение провидца была совершенно иной, чем реакция Господа на восклицание Фомы: “Господь мой и Бог мой!” (Ин. 20:28). Тогда как ангел отверг поклонение, потому что он и Иоанн были равны в служении Богу, Иисус принял поклонение от Фомы.
- См. также Мат. 18:29, 31, 33; Деян. 19:29; Рим. 16:3; Флмн. 24.

2) Спорные примеры

- Фил. 3:17 συμμιμηταὶ **μου** γίνεσθε, ἀδελφοί
станьте подражателями **вместе со мной**, братья
Перевод NRSV: “соединитесь в подражании мне” (при этом род.п. рассматривается как объектный, а главное существительное, как подразумевающее сообщество, то есть “соединитесь друг с другом”). Также возможно рассматривать данный падеж как род.п. сообщества (хотя это менее вероятно), при этом объект подражания только подразумевается. Последующий контекст, тем не менее, проясняет, что Павел и есть тот, кому нужно подражать. Таким образом, следует предпочесть такой перевод как в NRSV.
- Рим. 11:34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος **αὐτοῦ** ἐγένετο;
Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником **вместе с Ним**?
Хотя этимологически такое понимание и возможно, но σύμβουλος в классическом греческом и койне означало просто “советник”, а не “со-советник”¹⁵⁶. Поэтому данный род.п. следует рассматривать как объектный (“кто был советником Богу”), и тогда мысль еще более абсурдна, так как гипотетический советник не мог быть ни на равных с Богом, ни выше Него.

¹⁵⁶ Однако большинство комментаторов просто принимают такое значение без дальнейшего обсуждения (например, Stanfield, *Romans* [ICC] 2.590-91). С другой стороны, в *BDF*, похоже, выражена противоположная точка зрения, но без каких-либо аргументов (104, [§194.2]). См. параллели у древних авторов: Геродот 5.24; Аристофан, *Метаморфозы* 9.21; P Petr II. 13.6.11.

1 Кор. 3:9 **θεοὶ** γὰρ ἐσμὲν συνεργοὶ
ибо мы **Божьи** соратники

Здесь Павел возможно говорит, что он, Аполлос и Бог сотрудничают в труде служения¹⁵⁷. Однако лучше считать, что имеет место эллипсис (опущены слова “друг с другом”), и воспринимать падеж как род.п. принадлежности (то есть “мы соратники [друг с другом], принадлежащие Богу”). Контекстуально это вполне очевидно: Павел и Аполлос – ничто, а Бог есть тот, кто производит спасение и освящение (ст. 5-7). Синтаксически, существуют и другие примеры существительных с приставкой *συν-*, при которых *подразумевается* слово в род.п. сообщества, в то время как другое слов в род.п. выполняет иную роль¹⁵⁸; ср., например, Рим. 11:17 (“причастники [с верующими Иудеями] *корня*”); 1 Кор. 1:20; 9:23; Еф. 3:6; 1 Пет. 3:7¹⁵⁹. Таким образом, похоже, что апостол утверждает: он и Аполлос являются не Божьими коллегами, но всего лишь Его слугами.

Д. После некоторых слов

Существует несколько способов употребления родительного падежа, которые не совсем удачно подпадают под какую-либо из вышеперечисленных категорий. А если даже они и соответствуют какой-то категории, то главным словом при этом является не существительное. Все это составляет большую и аморфную группу, известную как “употребление родительного падежа после некоторых слов”.

⇒ 1. Родительный падеж после некоторых глаголов (родительный прямого дополнения¹⁶⁰)

а) Определение

Некоторые глаголы принимают субстантив в родительном падеже в качестве прямого дополнения.

б) Ключ к определению

Для некоторых глаголов характерно прямое дополнение в родительном падеже. Эти глаголы обычно соответствуют по значению какой-то категории родительного падежа, например: отделение, разделение, источник и т.д. Преобладающие способы употребления можно сгруппировать по четырем типам глаголов: *осязание, чувство/волеизъявление, участие, управление.*

¹⁵⁷ Согласно Robertson-Plummer, *I Corinthians* (ICC) 58-59. Такая точка зрения часто встречается в экзегетической литературе, посвященной данному тексту.

¹⁵⁸ См. также нечто подобное в Деян. 21:30, а именно, субъектный род.п. после существительного с приставкой *συν-*.

¹⁵⁹ В 1 Фес. 3:2 употребляются оба род.п.: сообщества и принадлежности (“наш брат и сотрудник Божий”). Этот текст весьма близок к 1 Кор. 3:9 и мыслью, и словом. Ср. также Фил. 1:7.

¹⁶⁰ В русской грамматике прямым дополнением обычно называют дополнение в вин.п., но в греческой грамматике прямым дополнением называют дополнение в род.п., выражающие непосредственный объект действия, независимо от падежа (*прим. перев.*).

Если учесть все глаголы, то их можно классифицировать по девяти категориям. *BDF* разбивает эти глаголы на десять категорий (одну из которых, род.п. после глаголов со значением “наполнять, быть полным”, мы назвали “[глагольным] род.п. содержимого”): 1) глаголы участия или причастности и глаголы с идеей разделительного род.п.; 2) глаголы со значением “прикасаться, хватать”; 3) глаголы со значением “стремиться к, желать” и “достигать, получать”; 4) глаголы со значением “наполнять, быть полным” [которые уже обсуждались]; 5) глаголы восприятия; 6) глаголы обоняния; 7) глаголы со значением “запоминать, забывать”; 8) глаголы чувства; 9) глаголы со значением “править, управлять, превосходить”; 10) глаголы обвинения¹⁶¹.

в) Пояснение и семантическая значимость

Как уже было сказано, дополнение в родительном падеже обычно соответствует одной из функций родительного падежа. Отчасти это и является семантическим значением такого дополнения. К тому же некоторые из глаголов, принимающих дополнение в родительном падеже, принимают и дополнение в винительном падеже. Так что когда у автора есть выбор падежа прямого дополнения, избранный им для выражения своей идеи падеж может быть значимым.

г) Примеры

По причине широты данной категории, и в связи с тем, что можно свободно воспользоваться хорошим словарем и с легкостью познакомится с этим способом употребления, мы приведем лишь несколько примеров.

1) Осязание

Мар. 5:41 κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ
коснувшись **руки** девочки, говорит ей: “Талифа кум”

В данном употреблении род.п. можно заметить нотку нежности, в отличие от вин.п.: “κρατέω + вин.п.” обычно означает “схватить” или “заграбастать” (ср. Мат. 12:11; 28:9; Мар. 7:3; Деян. 3:11), часто с отрицательной коннотацией вроде давления или ареста (ср. Мат. 14:3; 18:28; Мар. 3:21). Напротив, “κρατέω + род.п.” обычно подразумевает нежное прикосновение (ср. Мат. 9:25; Мар. 1:31)¹⁶².

Мар. 7:33 πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ
плюнув, Он коснулся **языка** его

¹⁶¹ Список глаголов см. в *BDF*, 93-96 (§§169-78). Поскольку подобные случаи употребления род.п. можно с легкостью проследить с помощью словаря, вместо того, чтобы скопировать этот перечень, мы советуем студенту, если какой-либо глагол вызывает у него сомнения, обратиться к BAGD.

¹⁶² Это может быть во многом обусловлено устоявшимся употреблением, так как χεῖρ часто встречается в род.п. Также и Евр. 4:14 не вписываются в общую картину: здесь употребляется род.п., хотя фраза “держаться исповедания” подразумевает крепкое удержание (как в Мак. 7:3, 8; Кол. 2:19; 2 Фес. 2:15; Откр. 2:13, 14; во всех этих текстах падеж – винительный).

ἄλτομαι обычно (а в НЗ исключительно) принимает прямое дополнение в род. п. (когда имеет значение “прикасаться”¹⁶³). Разделительное значение является частью лексического значения данного глагола.

2) Чувство/волеизъявление

Лук. 10:35 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ
позаботиться о нем

1 Тим. 3:1 εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ
если кто к епископству стремится, он благородного дела желает

Нет ничего необычного в род. п. со словом ἐπιθυμέω, так как в НЗ оно всегда принимает прямое дополнение в род. п., за исключением тех случаев, когда за ним следует дополняющий инфинитив. В русском переводе также употреблен родительный падеж.

3) Участие

Евр. 12:10 ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ
Он же [наказывает нас] для нашей пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его

Это случай дополнения в *разделительном* род. п. (Вообще говоря, если глагол может принимать дополнение либо в род. п., либо в вин. п., то *винительный* падеж будет употребляться тогда, когда объект представлен как *целое*; *родительный падеж*¹⁶⁴ будет употребляться тогда, когда объект представлен *частично*)¹⁶⁵. То участие, которое верующие могут иметь в Божьей святости, является не полным, но производным и частичным. Род. п., похоже, употребляется с целью отразить это¹⁶⁶.

Деян. 9:7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες

Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша **голос**, но никого не видя

Похоже, возникает противоречие между этими словами и рассказом Павла о том же событии в Деян. 22, поскольку там он говорит: “Бывшие же со мною ... голоса *не* слышали”. Тем не менее, в Деян. 22:9 глагол ἀκούω принимает прямое дополнение в *винительном* падеже. По поводу этих двух текстов Робертсон пишет: “... совершенно уместно обратиться к разнице падежей при кажущемся противоречии между ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς (Деян. 9:7) и τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν (22:9). Винительный падеж (падеж пределов) подчеркивает осознанное восприятие звука, в то время как родительный падеж (определяющий падеж) привлекает внимание к звуку без акцента на смысле. Слово ἀκούω само по себе имеет два значения, которые хорошо подходят к этой разнице падежей, одно – ‘слышать’, другое – ‘понимать’”¹⁶⁷.

¹⁶³ Этот глагол также может иметь значение “зажигать”, в этом случае он всегда принимает вин. п. (ср. Лук. 8:16; 11:33; 15:8; Деян. 28:2).

¹⁶⁴ Или, гораздо чаще в НЗ, ἐκ + род. п.

¹⁶⁵ См. *BDF*, 93 (§169.2).

¹⁶⁶ В НЗ существует всего один пример со словом μεταλαμβάνω, принимающим прямое дополнение в вин. п. (2 Тим. 2:6), хотя это было стандартной конструкцией за пределами НЗ (ср. *LSJ*, s.v. μεταλαμβάνω).

¹⁶⁷ Robertson, *Grammar*, 506.

NIV, похоже, следует этой линии рассуждений: Деян. 9:7 переведено как “они услышали звук, но никого не увидели”; 22:9 переведено как “мои спутники видели свет, но не поняли *голос*”. Поле значений как ἀκούω (“слышать, понимать”), так и φωνή (“звук, голос”) вкуче с изменением падежа (род.п., вин.п.), может послужить основанием для гармонизации этих двух описаний.

С другой стороны, сомнительно, что именно в этом состояло отличие между двумя данными падежами, употребляемыми со словом ἀκούω в эллинистическом греческом: Новый Завет (включая авторов, пишущих на более литературном языке) полон примеров “ἀκούω + *род.п.*”, подразумевающих понимание (Мат. 2:9; Ин. 5:25; 18:37; Деян. 3:23; 11:7; Откр. 3:20; 6:3, 5¹⁶⁸; 8:13; 11:12; 14:13; 16:1, 5, 7; 21:3), так же как и примеров “ἀκούω + *вин.п.*”, где понято *немногое или совсем ничего*¹⁶⁹ (это ясно видно в Мат. 13:19; Мар. 13:7/Мат. 24:6/Лук. 21:9; Деян. 5:24; 1 Кор. 11:18; Еф. 3:2; Кол. 1:4; Флмн. 5; Иак. 5:11; Откр. 14:2). В действительности, исключений, похоже, больше, чем самого правила!

Таким образом, не зависимо от подхода к различиям в описании обращения Павла, разница в падежах, вероятно, не должна ложиться в основание решения проблемы¹⁷⁰.

4) Управление

Лук. 22:25 οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν
цари язычников господствуют **над ними**

Рим. 15:12 ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν
будет корень Иисеев, и Восстающий, чтобы начальствовать **над язычниками**

2. Родительный падеж после некоторых прилагательных (и наречий)

а) Определение

Некоторые прилагательные (такие как ἄξιος, “достойный чего-л.”) и наречия обычно принимают “дополнение” в родительном падеже. Во многих случаях или в прилагательное/наречие запакован переходный глагол,

¹⁶⁸ В Откр. 6:7 есть параллельный текст с вин.п.!

¹⁶⁹ В некоторых из этих примеров слышание является косвенным (например: слух о войнах [Мар. 13:7 и др. параллельные тексты]; о разделении [1 Кор. 11:18]), при этом, согласно схеме Робертсона, можно было бы ожидать род.п. Вот еще примеры, показывающие ошибочность такого подхода: призыв Иисуса слушать Его слова и повиноваться им (ср. параллельные места в Мат. 7:24 [вин.п.] и Лук. 6:47 [род.п.]); параллельные описания того, как ангелы восклицают “Иди!” при открытии судных печатей (Откр. 6:3, 5 [род.п.]; 6:7 [вин.п.]).

¹⁷⁰ И все же разумно считать, что эти сообщения не представляют собой противоречивые сведения о том, что слышали спутники Павла. Наиболее вероятным видится решение рассматривать различные предания, собранные Лукой (включая Деян. 26:16), как происходящие из различных источников. Затем Лука скомпоновал информацию традиционным образом, сохраняя при этом большую часть слов в неизменном виде (причем в разных источниках ἀκούω и φωνή передавали различные оттенки значения). Следовательно, то что кажется противоречием, в действительности является свидетельством сдержанности Луки, который избегал кардинальных изменений в полученном им предании.

принимающий объектный родительный падеж (например, “заслуживающий X” означает “он заслуживает X”), или подразумевается разделительное значение.

б) Ключ к определению/обсуждению

Как и в случае с прямым дополнением в родительном падеже, по поводу прилагательных и наречий следует обращаться к BAGD или BDF (98 [§182]). На самом деле, большинство примеров здесь в равной степени соответствуют также и другим категориям употребления родительного падежа, например: разделительный, объектный, содержимого, ссылки и т. д. Тем не менее, тот факт, что определенные прилагательные по своей природе требуют после себя родительный падеж, делает эту категорию предсказуемой и устойчивой (так как используется фиксированная группа лексем)¹⁷¹.

в) Примеры

Здесь мы приведем лишь несколько примеров, поскольку этот способ употребления можно легко изучить при разумном пользовании словарем.

- Мат. 26:66 ἔνοχος **θανάτου** ἐστίν
Он – заслуживающий **смерти**
Это является эквивалентом фразы “он заслуживает смерти” (объектный род. п.).
- Лук. 12:48 ποιήσας ἄξια **πληγῶν**
сделавший достойное **побоев**
- Лук. 23:15 οὐδὲν ἄξιον **θανάτου** ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ
ничего достойного **смерти** Он не совершил
Словосочетание ἄξιος θανάτου также встречается в Деян. 23:29; 25:11; Рим. 1:32.
- Фил. 1:27 ἄξιως **τοῦ εὐαγγελίου** τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε
проводите жизнь свою достойно **евангелия** Христова
- См. также Лук. 7:6; 1 Кор. 6:2; Евр. 9:7; 2 Пет. 2:14.

3. Родительный падеж после некоторых существительных

а) Определение

Субстантив в родительном падеже *изредка* может встречаться после определенных существительных, которые по своему лексическому значению требуют родительного падежа. В подобных случаях род. п. не вписывается ни в одну “стандартную” категорию. Наиболее распространенный вариант содержит два слова в род. п., соединенные союзом καί, которые имеют значение “между”¹⁷². Эта категория является крайне редкой.

¹⁷¹ Тем не менее, НЗ не столь богат этим способом употребления, как классический греческий.

¹⁷² Значение “между” обычно встречается в случае с “несобственным” предлогом μετάξυ или, по крайней мере в одном случае, с ἐκ (Фил. 1:23).

б) Ключ к определению

В случае сомнения следует обратиться к BAGD.

в) Примеры

Деян. 23:7 ἐγένετο στάσις τῶν **Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων**
 произошла распря между **фарисеями и саддукеями**

Откр. 5:6 ἐν μέσῳ τοῦ **θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων**
 между **престолом и четырьмя живыми существами**

См. также Рим. 10:12; 1 Тим. 2:5.

⇒ 4. Родительный падеж после некоторых предлогов**а) Определение и ключ к определению**

Некоторые предлоги требуют после себя родительный падеж. См. об-суждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 55-62¹⁷³.

в) Значимость

Когда родительный падеж следует за предлогом, не следует пытаться определить роль падежа на основании того, как используется падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом. Большинство вариантов употребления род.п. перекрываются с употреблением сочетания “предлог + род.п.” (особенно “ἐκ + род.п.”). Но соответствие не является полным: существует несколько способов употребления род.п. без предлога, которые не могут быть продублированы предлогами, и несколько способов употребления конструкции “предлог + род.п.”, которые не имеют аналогий с род.п. без предлога. Более того, даже там где перекрывается употребление, обычно *не* совпадает частота использования.

¹⁷³ К тому же, сорок из сорока двух “несобственных” предлогов принимают род.п. (например: ἄχρι[ς], ἔμπροσθεν, ἔνεκα, ἕως, ὅψε, πλησίον, ὑπέρανω, ὑποκάτω, χωρίς). В случае сомнений следует обратиться к словарю.